

**El valor económico del español:
España ante el espejo de Polonia**

Miguel Carrera

Michał Ogonowski

DT 09/07

Resumen

El trabajo utiliza el ejemplo de Polonia para abordar el valor económico de la lengua española. La similitud entre las comunidades que hablan español en España y polaco en Polonia se utiliza para analizar los problemas de las aproximaciones macroeconómicas. El estudio pone de manifiesto las diferencias entre ambos idiomas a través de la demanda existente para su estudio, tanto en los respectivos países como en el resto del mundo. También explora el peso de ambos idiomas en la internacionalización de la enseñanza universitaria y en el programa Erasmus. La comparación pone de manifiesto los beneficios de pertenecer a una comunidad de hablantes de más de 400 millones de personas y de que exista una importante demanda para el aprendizaje del idioma.

Abstract

This study uses the case of Poland to explore the economic value of the Spanish language. As the communities of Spanish and Polish speaking people in each country are very similar, the problems of macro approaches are analysed. The paper takes into account the differences between the demand of both languages in the home countries as well as in the rest of the world, and presents the main data on the role of both countries in the internationalization of university studies, and specially in the Erasmus program. The main conclusion is that important benefits draw on the belonging to a huge community of more than 400 million of Spanish speaking people and the presence of an important demand to learn the language.

PALABRAS CLAVE: Valor económico del español, enseñanza de español para extranjeros, enseñanza de polaco para extranjeros, internacionalización de enseñanza universitaria.

Miguel Carrera es Profesor Titular de Economía Aplicada de la Universidad de Salamanca y Director del Instituto Interuniversitario de Iberoamérica.

Michał Ogonowski estudia en la *Akademia Ekonomiczna im.K.Adamieckiego w Katowicach*

El presente trabajo forma parte de las monografías derivadas del programa de investigación “El valor económico del español: una empresa multinacional”.

Director: José Luis García Delgado.

Codirectores: José Antonio Alonso, Juan Carlos Jiménez.

Los autores agradecen la ayuda del Instituto Polaco de Estadística (Główny Urząd Statystyczny), del Ministerio de Educación de Polonia y de la Oficina de Reconocimiento de la Formación y del Intercambio Internacional (Biuro Uznanności Wykształcenia i Wymiany Międzynarodowej).

© Miguel Carrera, Michał Ogonowski, 2007

La Fundación Telefónica y el Instituto Complutense de Estudios Internacionales no comparten necesariamente las opiniones expresadas en este trabajo, que son de exclusiva responsabilidad de sus autores.

Índice

1.	Introducción	4
2.	Polonia y España, semejanzas y diferencias.....	6
3.	El peso del español y el polaco en las economías nacionales	12
4.	La enseñanza del polaco y el español en el extranjero	16
4.1.	Estudiantes de polaco y español en el extranjero	16
4.2.	Estudios hispánicos y polacos en el mundo.....	21
4.3.	Apoyo institucional a la proyección del polaco en el exterior.....	22
5.	Cursos de español y polaco en los respectivos países	24
6.	El polaco y el español ante la internacionalización de la enseñanza superior ...	29
7.	España y Polonia en el programa Erasmus.....	33
8.	Conclusiones	41
	Referencias bibliográficas.....	43
	Anexo 1.....	44
	Anexo 2.....	45
	Anexo 3.....	47
	Anexo 4.....	49
	Anexo 5.....	50

1. Introducción

La idea de comparar el polaco y el castellano surge a partir de los estudios previos que han tratado de medir el valor económico del español. Como se pondrá de manifiesto en este trabajo algunas de las aproximaciones utilizadas sobreestiman, a nuestro juicio, este valor. Como se mostrará más adelante, los cálculos lo que muestran es qué parte del valor añadido que genera la economía se produce en sectores donde el uso de la lengua tiene una importancia sustancial. Siendo este cálculo interesante, se mostrará que una buena parte de este valor está presente en todos los países, independientemente del idioma que se hable, es decir, una clase a unos alumnos de primaria puede ser impartida en cualquier idioma. En este trabajo se trata de realizar una aproximación al valor económico del español desde una perspectiva comparada, es decir, tratando de resaltar aquellas utilidades económicas del idioma que distingan al español frente a otros idiomas. En el ejemplo anterior (la clase de primaria impartida en español), a pesar de utilizar el idioma como instrumento para su desarrollo, no sería algo diferencial del español y el cómputo de su valor no permitiría tener una idea clara de lo que hace diferente al español respecto a otras lenguas.

En nuestra opinión el valor del español viene dado por ser el idioma de una comunidad de más de 400 millones de hablantes que la tienen como lengua materna y por ello su uso está más difundido y sus productos culturales y el aprendizaje de este idioma como len-

gua extranjera está más demandado que el de otros países. En este sentido, este trabajo trata de desvelar ese valor diferencial del español a través de la comparación con otro país europeo donde existe una comunidad de hablantes de un idioma similar al español. Polonia puede constituir, por tanto, un espejo en el cuál se proyecte la realidad española y nos permita diferenciar el valor o la presencia en la generación de valor de los dos idiomas, por tanto, el valor diferencial que tiene la lengua española como lengua en la comunidad hispanohablante.

En efecto, Polonia y España forman parte de la Unión Europea, son dos países con una larga trayectoria histórica y ambos han vivido un convulso siglo XX, sufriendo guerras y largas dictaduras que han dejado trágicos balances de muertos, más terribles aún en el caso polaco que ha experimentado en el siglo pasado dramáticas transformaciones de sus fronteras.

En los albores del siglo XXI ambos países tienen una población en el entorno de los 40 millones de personas, aunque la española esté creciendo rápidamente en los últimos años debido a la inmigración, mientras que la polaca esté cayendo debido a un proceso opuesto de emigración hacia el exterior de sus ciudadanos en busca de mejores oportunidades. Según la OCDE, la población española en el año 2005 superaba a la polaca en 5 millones (13,7 por 100 mayor), siendo también más extenso el territorio (60 por 100 mayor) resultando en una densidad de población mayor en Polonia (cuadro 1).

Cuadro 1
Datos demográficos básicos de Polonia y España, 2005

	Polonia	España
Población (2005)	38 161 000	43 398 000
Superficie (km ²)	312 685	504 782
Densidad (2005) (hab/km ²)	125	87

FUENTE: OCDE.

Según el Barómetro de la Comisión Europea (2006) “Europeans and their languages” el 89 por 100 de los residentes en España señalaron al español como lengua materna¹ mientras que el 98 por ciento de los polacos citaron el polaco. Esto ofrece unas comunidades de hablantes de los idiomas como lengua materna muy similares de 38,6 y 37,4 respectivamente dentro de los respectivos países (aunque en España prácticamente todos los residentes hablen español). La gran diferencia es que mientras que la comunidad global de hablantes del polaco se cifra en 45 millones de personas, de los cuales 38 millones viven en Polonia², la comunidad hispanohablante está formada según Moreno y Otero (2006) por 425 millones de hablantes³, 10 veces mayor. Ahí reside la clave de la diferencia en el valor económico de los idiomas que se quiere explorar en este documento. Debe tenerse en cuenta que el que la comunidad de hablantes sea mayor no prejuzga el valor de su literatura o el interés de su cultura. De hecho, y tomando un indicador muy imperfecto⁴ como es el de los Premios Nobel de Literatura obtenidos por escritores en ambas lenguas, puede afirmarse que la proporción no responde al tamaño de las comunidades, pues hay cuatro polacos (Henryk Sienkiewicz —autor de “Quo Vadis”— en 1905, Wladyslaw Reymont en 1924, Czesław Miłosz en 1980 y Wisława Szymborska en 1996) frente a 10 de habla hispana [los españoles José Echegaray (1904), Jacinto Benavente

(1922), Juan Ramón Jiménez (1956), Vicente Aleixandre (1977) y Camilo José Cela (1989); los chilenos Gabriela Mistral (1945) y Pablo Neruda (1971); el guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1967); el colombiano Gabriel García Márquez (1982) y el mexicano Octavio Paz (1990)].

Por lo demás, son idiomas muy diferentes aunque con evoluciones históricas que mantienen algunas similitudes, siendo el desarrollo del castellano varios siglos anterior. El idioma polaco pertenece al grupo eslavo occidental de los idiomas indoeuropeos y utiliza 7 declinaciones. El alfabeto polaco utiliza caracteres latinos, aunque añade algunos signos específicos para expresar sonidos propios de la lengua. Tiene un total de 32 caracteres, de los cuales 9 son vocálicos y 23 consonantes. Como idioma particular empezó a crearse en el siglo X, desempeñando un papel muy importante en el nacimiento del país. Las escrituras más antiguas de palabras individuales datan del siglo XII. Hasta el siglo XIV el polaco existía básicamente en formas orales regionales. El polaco literario se creó en el siglo XV y XVI, en el periodo en el cual hay abundante literatura del renacimiento. Al principio, el desarrollo del idioma polaco estuvo bajo la influencia de “los idiomas vecinos” —alemán, checo y latín, al igual que el árabe influyó sobre el español—. Posteriormente, del mismo modo que en el caso español, se hizo muy presente la influencia de la lengua francesa. Actualmente, el polaco y el español, como otros idiomas europeos, reciben cada vez más anglicismos. La comunidad hispanohablante, a pesar de su dimensión, mantiene una importante homogeneidad aunque con importantes variedades tanto dentro de los países como entre países. En el caso del polaco, existen 5 dialectos: *kaszubski*, *śląski*, *małopolski*, *mazowiecki* y *wielkopolski*. Según la Embajada de Polonia en Madrid “la gramática y puntuación polaca tienen una cantidad enorme de reglas y otras tantas de excepciones – quizá por eso se dice que el idioma polaco es uno de los más difíciles del mundo”.⁵

¹ La pregunta era: “¿Cuál es su idioma materno?” y admitía respuesta múltiple. En el caso de España el 89 por 100 citó el español, el 9 por 100 el catalán, el 5 por 100 el gallego y un 1 por 100 el euskera. Además un 1 por 100 citó otras lengua oficiales de la UE y un 2 por 100 otros idiomas. Lo que arroja un total de un 7 por 100 de personas que consideran que tienen dos lenguas maternas. En el caso de Polonia el 98 por 100 respondió que el polaco, un 1 por 100 citó otras lenguas oficiales de la UE y el restante 1 por 100 otros idiomas.

² El polaco lo hablan también personas que tienen raíces polacas, emigrantes o sus descendientes que a menudo viven fuera de Polonia desde hace mucho tiempo, sobre todo en EE.UU., Canadá, Australia, Alemania, el Reino Unido, Francia y además Bielorrusia, Kazajstán, Lituania y Ucrania.

³ Esa cifra incluye los capaces de comunicarse en lengua española, sumando el grupo de dominio nativo y el de competencias limitadas. Si se incluye también el conjunto de aprendices se alcanzaría una cifra entre 436 y 439 millones de hablantes, véase Moreno y Otero (2006), pág. 41.

⁴ El Nobel de Literatura es un premio muy polémico ya que grandes autores clásicos del siglo XX no lo han recibido, como Proust, Kafka, Ibsen, Huidobro, Luis Borges o Joyce, mientras que algunos de los premiados tienen méritos discutibles, tal es el caso de Echegaray y Benavente en lengua española. También están claramente infrarepresentadas las literaturas en lenguas no europeas.

⁵ Véase su página web <http://www.polonia.es/x.php/2,93/idioma-polaco.html>, consultada el 8 de julio de 2007.

Mapa 1 Dialectos en Polonia



NOTA: Los nuevos dialectos mezclados se producen en partes del territorio polaco actual que en otros momentos históricos han formado parte de otros estados.

FUENTE: Tomado de la página de la Promotora Española de Lingüística, <http://www.proel.org/mundo/polaco.htm>, enlace sugerido por la Embajada de Polonia en Madrid.

El documento se estructura, además de esta breve introducción, en otros 7 epígrafes. El primero presenta las principales semejanzas y diferencias entre España y Polonia, prestando una especial atención a sus economías. En el segundo se realiza una aproximación al valor económico del español y el polaco a través de la contabilidad nacional siguiendo la metodología propuesta por el trabajo de Martín Municio (2003). En el tercero se analizan los datos disponibles sobre los extranjeros que estudian los dos idiomas en el resto del mundo, mientras que el cuarto aborda los estudiantes de estas lenguas en cada uno de los países. En el quinto epígrafe se realiza una aproximación al peso de ambos países en la internacionalización de la enseñanza universitaria, mientras que en el sexto este análisis se circunscribe al programa ERASMUS. Finalmente, en el último se presentan las principales conclusiones del estudio.

2. Polonia y España, semejanzas y diferencias

En este epígrafe se tratará de ofrecer una aproximación preliminar a las economías polaca y española que permita contextualizar el trabajo posterior de valoración económica del español y el polaco. Un primer dato relevante es que España muestra un nivel de desarrollo muy superior, con un PIB y una renta per cápita que más que duplican los valores correspondientes a Polonia (cuadro 2). Los últimos datos ofrecidos por Eurostat (2007a) sitúan a España en el puesto 13 en 2006 entre los países de la Unión Europea de 27 miembros con una renta per cápita de 102 respecto a la media de 100. Polonia figura en el puesto 25 con una renta relativa de 53. No obstante, a pesar de estas diferencias de renta, la estructura del empleo era en su división por grandes sectores muy similar, con dos terceras partes que trabajan en los servicios, un 30 por ciento en la industrial y un valor en torno al 5 por 100 en la agricultura.

Cuadro 2 Principales magnitudes económicas

	Polonia	España
PIB (2005) (miles de millones \$)	530	1189
Renta per cápita (2005, dólares)	13 432	27 028
Estructura de empleo (% del PIB) (2005) ^b		
<i>servicios</i>	64,5	65,0*
<i>industria</i>	30,7	29,7*
<i>agricultura</i>	4,9	5,3*
Inflación media (%) (2001-2007) ^b	1,9	3,2
Deuda pública (% del PIB) (2005)	50,6	50,1
Inversiones extranjeras directas, entradas netas (%PIB)(2005) ^b	1,8	1,9
Comercio (% del PIB) (2005)		
exportaciones	19,9	24,1
<i>de bienes</i>	16,9	16,2
<i>de servicios</i>	3,1	7,9
importaciones	21,9	29,9
<i>de bienes</i>	19,2	24,4
<i>de servicios</i>	2,7	5,5
saldo	-1,9	-5,8
Turismo, número de llegadas (2005) ^b	15 200 000	55 577 000

FUENTE: OCDE, excepto ^b tomados de Banco Mundial y * tomados de la Encuesta de Población Activa del INE.

En Polonia, al igual que en España, también existe una importante diversidad regional en relación a los niveles de vida. Del mismo modo que las estadísticas europeas basadas en NUTS 2 dividen España en sus 17 comunidades autónomas, Polonia está dividida territorialmente en 16 voivodatos. Existen amplias divergencias en el desarrollo económico entre las regiones polacas - el voivodato *mazowieckie* (correspondiente a la región de Varsovia) llegó en 2004 al nivel de 76,8 por 100 de la media UE-27 mientras que el segundo -*Śląskie* o Silesia- alcanzó el 57 por 100. La mayoría de los voivodatos tienen un nivel que oscila entre 39-50 de la UE-27 y el más pobre -*Lubelskie*- de 35,2 por 100, el nivel más bajo de toda la Unión Europea⁶. En el caso español las diferencias también son importantes, entre los 67 de Extremadura y los 132 de Madrid.

Otra importante similitud es que ambos países vienen desarrollando un proceso de convergencia con los países más ricos de la UE. Mientras que España pasó entre 1997 y 2006 del 87 al 98 por 100 del PIB per cápita de la UE-25, el avance de Polonia fue del 45 al 53

según Eurostat⁷. El crecimiento del PIB per cápita, aunque ambos países acusaron la desaceleración mundial de 2001, fue más rápido en Polonia (gráfico 1), aunque parte de la diferencia se debe al mayor crecimiento de la población en España que Eurostat estima en un 1,1 por 100 anual medio en el periodo mientras que en el caso de Polonia apenas supone un 0,2⁸. Esta divergencia en la evolución de la población se pone de manifiesto también en la evolución del peso de ambos países en el conjunto de la población de la UE-27, donde España gana peso hasta alcanzar el 8,8 de la población, en tanto que Polonia lo pierde hasta un 7,8 del total.

⁷ Debe destacarse, no obstante, que en el periodo 1999-2003 no se aprecia apenas convergencia en el caso de Polonia, pues todas sus regiones, desde *Zachodniopomorskie*, que es la que menos creció (-1,25 menos que la media) hasta *Śląskie*, la que más (casi 2,5 puntos más), tuvieron valores muy cercanos a la media de la UE-25, siendo 1,7 el diferencial del conjunto de Polonia. Por el contrario, en España la media superó en 5 puntos la de la UE-25, creciendo Navarra casi 10 puntos más, véase European Commission (2006b), p. 34.

⁸ Este es el crecimiento implícito en los datos que ofrece del crecimiento del PIB y del PIB per cápita. Estos datos no coinciden con la evolución de la serie de población de Eurostat que se muestra en el Gráfico 2.

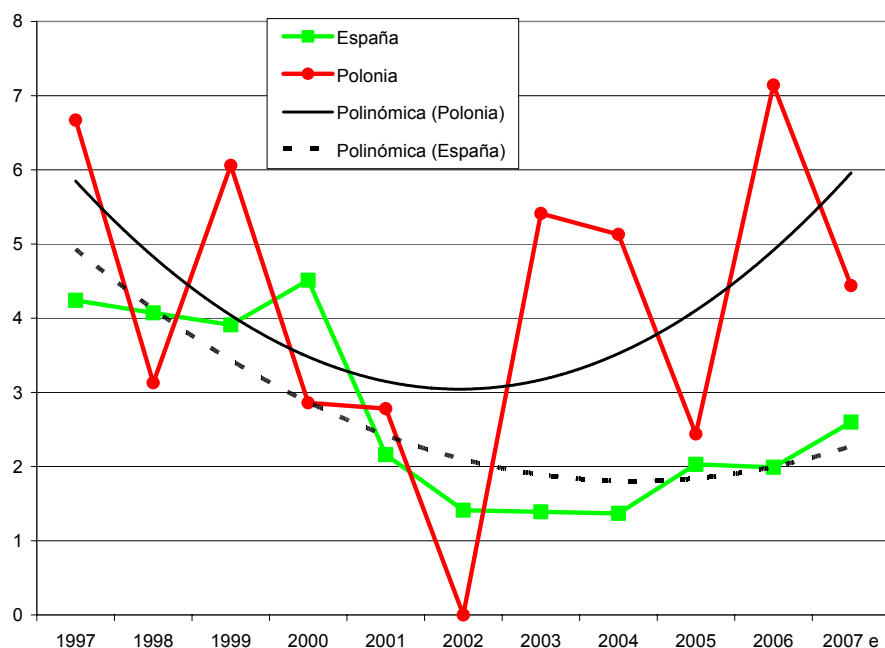
⁶ Véase European Commission (2006b), p. 29.

Cuadro 3
Nivel de renta per cápita por Comunidades Autónomas y Voivodatos, 2004 (EU27=100)

Polonia		España	
Mazowieckie	76,8	Comunidad de Madrid	132,1
Śląskie	57,0	Comunidad Foral de Navarra	126,7
Wielkopolskie	54,5	País Vasco	125,4
Dolnośląskie	51,7	Cataluña	120,5
Pomorskie	49,6	Islas Baleares	114,3
Zachodniopomorskie	47,2	La Rioja	109,4
łódzkie	46,7	Aragón	107,4
Kujawsko-pomorskie	45,4	Cantabria	98,1
Lubuskie	45,4	Castilla y León	94,9
Opolskie	43,6	Comunidad Valenciana	93,9
Małopolskie	43,4	Canarias	92,8
Warmińsko-mazurskie	39,4	Principado de Asturias	87,0
Świętokrzyskie	39,3	Región de Murcia	84,4
Podlaskie	37,9	Galicia	81,0
Podkarpackie	35,4	Castilla-La Mancha	79,1
Lubelskie	35,2	Andalucía	77,6
		Extremadura	67,1

FUENTE: Elaboración propia a partir de Eurostat.

Gráfico 1
Crecimiento del PIB per cápita, 1997-2007

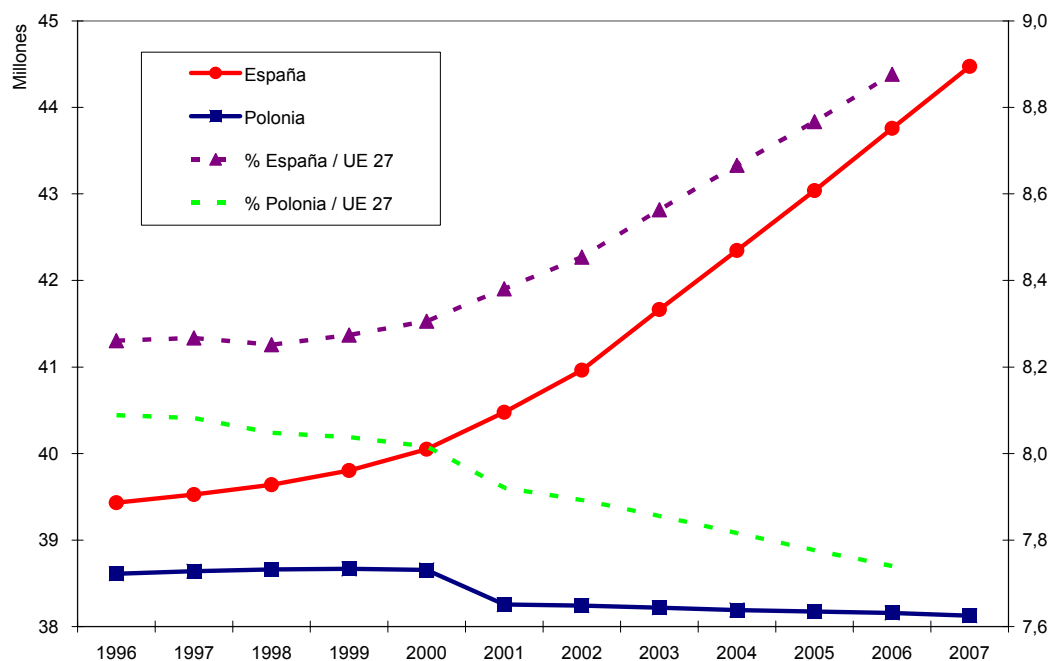


FUENTE: Elaboración propia a partir de Eurostat.

Por otro lado, ambos países muestran actualmente un cuadro macroeconómico estable siendo la inflación en Polonia inferior a la española en los últimos seis años (gráfico 2). Esta baja inflación es el resultado de una po-

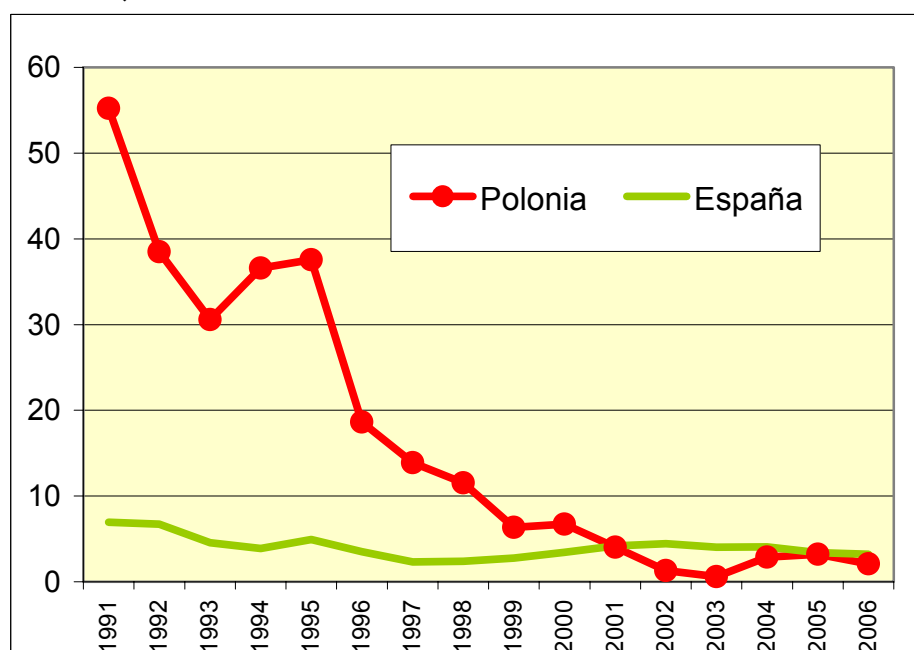
lítica monetaria contractiva desarrollada por el Banco de Polonia, en buena parte consecuencia de las exigencias de la Unión Europea para el ingreso de Polonia en la Unión en 2004.

Gráfico 2
Evolución de la población, 1996-2007



FUENTE: Elaboración propia a partir de Eurostat.

Gráfico 3
Inflación, 1991-2006

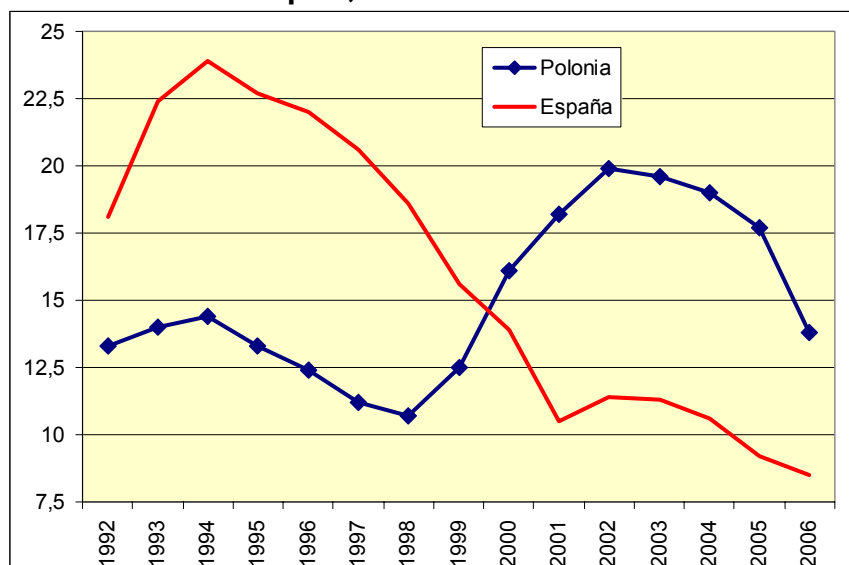


FUENTE: Elaboración propia a partir de Banco Mundial y Eurostat.

El crecimiento del PIB per cápita y el equilibrio del cuadro macroeconómico no se traduce en una mejora del bienestar de los ciudadanos pues las políticas de control de inflación y el proceso de apertura y adaptación de la economía polaca a la competencia de

los países de la UE se ha reflejado en un altísimo nivel de desempleo que explica los importantes movimientos migratorios de ciudadanos polacos hacia otros países de la Unión Europea (gráfico 4).

Gráfico 4
Evolución del desempleo, 1992-2006



FUENTE: Elaboración propia a partir de Banco Mundial y Eurostat.

Debe destacarse que Polonia no forma parte de la zona euro y sus responsables políticos no parecen tener interés en una rápida incorporación. De hecho, el tipo de cambio del zloty polaco ha experimentado significativas modificaciones en los últimos años que han permitido hacer frente a los periodos de disminución de demanda en Europa (gráfico 3). Así, el zloty se depreció desde 3,4 al 4,8 entre 2001 y 2004 haciendo menos grave la crisis de empleo en Polonia. Debe destacarse que este mecanismo de depreciación es una de las posibilidades de ajuste que la economía española perdió tras su incorporación al euro por lo que tiene que afrontar la competencia de otros países que pueden utilizar el tipo de cambio como instrumento de promoción de sus exportaciones.

Una semejanza importante es la capacidad de recaudación del sector público que en ambos países estaba en 2003 en torno al 36 por 100 (36,5 para España y 35,8 para Polonia)⁹. Sin embargo, la estructura de esos ingresos era significativamente diferente, pues en España los impuestos directos (más progresivos) alcanzaban el 10,6 por 100 del PIB, mientras que en Polonia esta cifra era de sólo el 7,2. Por el contrario, los indirectos (que no tienen ese efecto progresivo) eran un 12,5 en España y un 15,3 en Polonia. En cualquier

caso, ambos países estaban lejos de los niveles medios de la UE-15 (41,8 por 100) o la UE-25 (41,5), respectivamente. Debe señalarse, no obstante, que la tendencia de los ingresos fiscales en ambos países eran opuestas, ya que en 1995 la capacidad de recaudación fue del 34,3 en España y del 39,4 en Polonia, es decir, estaríamos asistiendo a una subida de la presión fiscal en España que se ha mantenido en los últimos años, mientras que la tendencia en Polonia es la opuesta.

Según Eurostat (2007d) la deuda pública era en 2005 prácticamente la misma en ambos países (42 por 100 en Polonia y 43 en España), muy por debajo de la media de la UE-25 que alcanzaba el 63,2, básicamente por la influencia de Italia, Bélgica, Francia y Alemania. Como diferencia se puede señalar que en España es relevante la participación de las Comunidades Autónomas en el endeudamiento, que junto con los ayuntamientos y la seguridad social suponen un 24 por 100 del total, mientras que en Polonia esta cifra no alcanzaba el 7 por 100. La estructura de las deudas es muy similar en ambos países en relación al plazo y al tipo de instrumentos, siendo la diferencia más sustancial que la española está prácticamente emitida en moneda local, mientras que en Polonia el 30 por 100 está denominada en moneda extranjera, estando, por tanto, sujeta al riesgo del tipo de cambio.

⁹ Véase Eurostat (2005).

Gráfico 5
Tipo de cambio entre el zloty y el euro, 1999-2007



FUENTE: Elaboración propia a partir de datos del Banco de España.

Finalmente, se presentarán a continuación las principales características de la inserción exterior de ambos países. El nivel de apertura de la economía española medido como porcentaje del comercio sobre el PIB en 2005 (véase de nuevo el cuadro 2) era superior en España (54,0 por 100) que en Polonia (41,8). La diferencia se explica, por una parte, por el mayor peso de las exportaciones de servicios españolas, ya que España está claramente especializada en turismo. Así, según Eurostat (2007c), el 17,5 por 100 de todas las pernoctaciones en hoteles en la UE-27 tuvieron lugar en España, mientras que en Polonia, con una población semejante, las pernoctaciones sólo alcanzaron el 1,4 por 100. Por otra parte, las diferencias tenían que ver con la mayor importación, tanto de bienes como de servicios, que realiza la economía española que supone un 29,9 por 100 del PIB, frente al 21,9 de Polonia. El resultado es un déficit comercial que en España alcanzó en 2005 el 5,5 por 100 del PIB, uno de los valores más altos

del mundo que unido al déficit de la balanza de remuneración de los factores y al deterioro de las transferencias debido al incremento de las remesas de inmigrantes supone uno de los grandes desequilibrios de la economía española que no está presente en la economía polaca. También son significativamente diferentes los países con los que comercian, ya que en el caso de España el principal socio comercial es Francia, seguida de Alemania, mientras que en el caso de Polonia, Alemania (con más del 30 por 100) y Rusia figuran en los primeros lugares. Polonia y España son países atractivos en cuanto a las inversiones extranjeras, por su posición geográfica, la estabilidad social-económica interna y, sobre todo, en el caso de Polonia, por la entrada en la Unión Europea en 2004. En los años 1990-2006 las inversiones extranjeras en Polonia llegaron a la cifra de más de 87 mil millones de dólares. En el año 2005 estas inversiones supusieron casi un 2 por 100 del PIB en ambos países.

3. El peso del español y el polaco en las economías nacionales

El trabajo dirigido por Martín Municio (2003) supuso un importantísimo avance en la medida del peso del español dentro de la actividad económica del país. El trabajo tenía un carácter macroeconómico, con un detalle sectorial exhaustivo y una base econométrica que permitía estimar los coeficientes de lengua de cada uno de los mismos. Partiendo de datos completos de la contabilidad nacional de 1995-1997 y utilizando técnicas econométricas de predicción, el trabajo estimó que el peso de la lengua en la economía española llegó a ser en el año 2004 del 15 por 100 del PIB.

La metodología utilizada trataba de definir la parte del valor añadido de cada actividad que tenía una vinculación directa con la lengua, huyendo de posturas maximalistas, que señalan que el idioma es imprescindible en el proceso productivo, y también del enfoque restringido hacia las llamadas *industrias de la lengua* (enseñanza del español, edición, actividades culturales). En el trabajo se considera esta vinculación en un “sentido amplio” y considera “incluidas aquellas actividades que, aunque secundarias, sean imprescindibles para la consecución de los productos o su distribución; serían los casos de la industria del papel y de los intermediarios de distribución en la actividad esencial de la industria editorial”¹⁰. Así, los autores tienen que realizar toda una serie de elecciones para delimitar donde la lengua tiene un carácter puramente instrumental o donde es un elemento básico de la actividad. A título de ejemplo, en el caso de la educación se distingue entre los distintos niveles educativos y se considera que toda la educación entre 3 y 13 años es atribuible a la lengua y por lo tanto todo su valor añadido puede considerar valor económico del español, entre 14 y 18 se distingue entre asignaturas en las que el idioma es “instrumental” (es decir, que lo básico no es el idioma) y asignaturas en las que el idioma es básico y se atribuye un 90 por 100 de valor del idioma a las no instrumentales y sólo un 20 por 100 a aquéllas donde

el idioma es instrumental. Finalmente en los estudios universitarios los porcentajes de “instrumentalidad” varían en función de las ramas, siendo muy alto en las técnicas (85 por 100) y muy bajo en las de Humanidades (10 por 100). A partir de estos criterios y sobre un exhaustivo manejo de fuentes estadísticas se alcanza un coeficiente de lengua para el año 1997 de 88,2 por 100 para la educación ofrecida por el sector privado (más concentrada en niveles de primaria y secundaria) y de 79,2 para la educación ofrecida por el sector público. Estos coeficientes son estimados para los años siguientes en los que la información es incompleta mediante técnicas econométricas¹¹.

Este laborioso y puntilloso trabajo se realiza para todas las ramas de la economía teniendo en cuenta las relaciones entre los sectores que recogen las tablas input-output. Finalmente, en todos los sectores hay un componente del idioma derivado del consumo que hacen de otras actividades económicas donde el idioma es relevante. Los coeficientes del idioma son calculados para los años 1995, 1996 y 1997 y se obtienen muy importantes diferencias entre sectores (cuadro 4). Así, los sectores que tienen coeficientes de lengua más altos son los de Correos y comunicaciones (95 por 100), Edición y artes gráficas (91), Educación privada (88) o Educación pública (79). A la vez, 20 de los 31 sectores de la clasificación A31 y 48 de los 70 sectores de la clasificación A70 tenían coeficientes inferiores al 1 por 100, lo que permite afirmar que las actividades en las que se genera valor añadido asociado a la lengua están muy concentradas.

¹⁰ Véase Martín Municio (2003), p. 16.

¹¹ Véase Martín Municio (2003), p. 176-207.

Cuadro 4
Coefficientes de lengua más elevados por ramas de actividad según las clasificaciones A70 y A31, 1997

	Clasificación A70	Sector	Coefficiente
1	50	Correos y telecomunicaciones	94,7
2	22	Edición y artes gráficas	90,8
3	59	Educación de mercado	88,2
4	66	Educación de no mercado	79,2
5	58	Otras actividades empresariales	61
6	63	Actividades recreativas, culturales y deportivas (mercado)	44
7	34	Fabricación de material electrónico	29,5
8	25	Industria química	25,5
9	65	Administración pública	24,8
10	69	Actividades recreativas, culturales y deportivas (no mercado)	19,4

	Clasificación A31	Sector	Coefficiente
1	MM	Educación de no mercado	88,2
2	MM	Educación de mercado	79,2
3	DE	Industria del papel, edición y artes gráficas	58,3
4	II	Transporte y comunicaciones	31,2
5	OO	Otras actividades sociales y servicios (mercado)	30,7
6	LL	Administración pública	24,8
7	KK	Inmobiliarias y servicios empresariales	19,9
8	OO	Otras actividades sociales y servicios (no mercado)	15,3
9	DK	Maquinaria y equipo mecánico	9,5
10	DL	Equipo eléctrico, electrónico y óptico	6,9

FUENTE: Elaboración propia a partir de Martín Municio (2003), pp. 104-106.

Los principales problemas de esta metodología son dos. El primero se deriva de la gran cantidad de decisiones que se deben tomar para poder realizar las estimaciones, muchas de ellas con cierto componente de arbitrariedad que no parece resoluble¹². Un segundo problema de esta metodología más rele-

vante aún surge de la dificultad para deslindar en ese 15 por 100 del PIB calculado para 2004 qué parte se debe a la especificidad del español como lengua mundial, como lengua de la comunidad de países hispanohablantes y qué parte sería común a todos los países del mundo. Es decir, si en todos los países en los que se emplease la metodología el resultado estuviera situado en ese entorno del 15 por 100 el ejercicio no serviría para medir el valor económico específico del español, sino sólo como una aproximación de la importancia de los idiomas en la generación de valor añadido. Esta pregunta es particularmente

¹² Por ejemplo, para los autores, una clase de matemáticas en primaria o primer ciclo de secundaria se considera valor añadido de la lengua, mientras que en secundaria sólo lo sería en un 20 por 100. A la vez, una clase de historia en la universidad sería valor económico de la lengua en un 90 por 100 mientras que una de matemáticas sólo lo sería en un 20 por 100. Aunque se entiende la racionalidad de estas decisiones tomadas no queda claro por qué los valores son 90 y 20 y no, por ejemplo, 75 y 30.

relevante en este trabajo en el que se trata de explorar el valor económico del español contrastándolo con otro que tiene en Europa un número parecido de hablantes.

Para ello se ha realizado un ejercicio contable de cálculo del valor económico del polaco en Polonia utilizando una metodología similar a la empleada por Martín Municio (2003). Las limitaciones de esta aproximación son múltiples. En primer lugar, no se dispone de las exhaustivas bases de datos utilizadas en dicho libro por lo que se utilizan, a modo de aproximación, los coeficientes calculados para España y se aplican al caso polaco. Aunque las diferencias en la estructura productiva entre ambos países no son tan importantes, se está incurriendo en importantes desviaciones sobre los valores que podrían ser considerados reales. En segundo lugar, existen limitaciones en la información disponible por lo que, aunque los coeficientes que se utilizan del caso español corresponden a 1997, los datos de valor añadido de España son de 2002 y los de Polonia de 2003. Además la desagregación disponible no es la más exhaustiva, sino tan sólo la correspondiente a la clasificación A31, donde la economía aparece desagregada en 31 ramas. Dentro de estas ramas se agregan sectores con coeficientes del español muy diferentes, así dentro del sector II.- Transporte y comunicaciones, se encuentran los subsectores 50.- Correos y telecomunicaciones con un coeficiente de 94,7 por 100 y 47.- Transporte marítimo con un 0,1, por lo que el agregado puede no ser representativo en función del peso que tengan cada uno de estos componentes.

A pesar de estos problemas, que no son menores, los autores de este trabajo consideran que los resultados son relevantes para contextualizar el citado valor del 15 por 100. Un primer resultado se ha obtenido comparando las estructuras productivas de España y

Polonia dentro del contexto europeo a través de estadísticas de Eurostat ofrecidas por el INE. Con la prudencia que exige la baja desagregación de los datos utilizados, puede afirmarse que, a pesar de las importantes diferencias en nivel de desarrollo, en ese grupo de países la estructura polaca no presenta grandes diferencias con la española (Anexo 1), siendo su disimilitud menor que la que presenta España respecto al conjunto de la UE-25 o UE-27 y también el de la UE-15.

El cuadro 5 muestra la distribución del Valor Añadido Bruto (VAB) en Polonia y España. El índice de disimilitud entre ambas distribuciones es de sólo 16,4, lo que implica una importante similitud. La desagregación, como ya se ha dicho, no es la óptima porque las ramas de la A31 tienen en su interior subsectores muy diferentes. No obstante, los sesgos que implica este problema de agregación no tienen un signo definido. También se ha calculado la parte del VAB que está asociada al idioma utilizando los coeficientes de idioma calculados para España con la tabla de 1997 y el porcentaje del total que supone este valor y el que aporta cada uno de los sectores. Los resultados arrojan un valor de 13,9 por 100 para Polonia en 2003 y 13,7 para España en 2002.

Con todas las cautelas que implica un ejercicio de este tipo, ya que los coeficientes correspondientes a Polonia en 2003 pueden ser distintos, el resultado parece claro en el sentido que economías relativamente desarrolladas van a ofrecer valores de la lengua que no van a ser tan diferentes en unos y otros países. La conclusión sería que una perspectiva macroeconómica de este tipo no va a poder captar adecuadamente las diferencias entre los valores económicos de los distintos idiomas y se hace necesario un enfoque más microeconómico que trate de medir las diferencias en los sectores que sí están directamente relacionados con el idioma.

Cuadro 5
Estimaciones del valor de la lengua en Polonia, 2003 y España, 2002

Ramas de actividad	Coeficiente	Polonia 2003				España 2002			
		VAB	%	VAB *Coef.	%	VAB	%	VAB*Coef.	%
Agricultura, ganadería, caza y selvicultura	0,581	32444	4,4	188	0,0	19970	3,0	116	0,0
Pesca	0,014	255	0,0	0	0,0	1370	0,2	0	0,0
Extracción de productos energéticos	0,033	11708	1,6	4	0,0	1289	0,2	0	0,0
Extracción otros minerales	0,091	3978	0,5	4	0,0	1515	0,2	1	0,0
Industria de la alimentación, bebidas y tabaco	0,202	22108	3,0	45	0,0	15817	2,4	32	0,0
Industria textil y de la confección	0,435	6781	0,9	29	0,0	5760	0,9	25	0,0
Industria del cuero y del calzado	0,136	1140	0,2	2	0,0	1745	0,3	2	0,0
Industria de la madera y el corcho	0,230	5646	0,8	13	0,0	2588	0,4	6	0,0
Industria del papel; edición y artes gráficas	58,292	10172	1,4	5929	0,8	10009	1,5	5834	0,9
Coquerías, refino y combustibles nucleares	0,024	3889	0,5	1	0,0	3201	0,5	1	0,0
Industria química	25,506	9454	1,3	2411	0,3	10078	1,5	2570	0,4
Industria de la transformación del caucho y materias plásticas	1,163	8006	1,1	93	0,0	5517	0,8	64	0,0
Fabricación de otros productos minerales no metálicos	0,815	9474	1,3	77	0,0	8916	1,4	73	0,0
Metalurgia y productos metálicos	0,272	14575	2,0	40	0,0	14866	2,3	40	0,0
Maquinaria y equipo mecánico	9,527	10057	1,4	958	0,1	7961	1,2	758	0,1
Equipo eléctrico, electrónico y óptico	6,895	11267	1,5	777	0,1	7104	1,1	490	0,1
Fabricación de material de transporte	0,238	10820	1,5	26	0,0	11487	1,7	27	0,0
Industrias manufactureras diversas	0,461	8001	1,1	37	0,0	4933	0,8	23	0,0
Energía eléctrica, gas y agua	0,070	29454	4,0	21	0,0	13670	2,1	10	0,0
Construcción	0,078	43505	5,9	34	0,0	60780	9,2	47	0,0
Comercio y reparación	3,596	141243	19,0	5079	0,7	71917	10,9	2586	0,4
Hostelería	0,152	8776	1,2	13	0,0	53668	8,2	82	0,0
Transporte y comunicaciones	31,158	55768	7,5	17376	2,3	57407	8,7	17887	2,7
Intermediación financiera	0,026	30019	4,0	8	0,0	35676	5,4	9	0,0
Inmobiliarias y servicios empresariales	19,925	104632	14,1	20848	2,8	95805	14,6	19089	2,9
Administración pública	24,780	47069	6,3	11664	1,6	39463	6,0	9779	1,5
Educación	83,680	36438	4,9	30491	4,1	30602	4,7	25608	3,9
Actividades sanitarias y veterinarias; servicios sociales	0,132	32606	4,4	43	0,0	35839	5,5	47	0,0
Otros servicios y actividades sociales; servicios personales	22,982	29638	4,0	6811	0,9	21093	3,2	4848	0,7
Hogares que emplean personal doméstico	0,000	4398	0,6	0	0,0	7069	1,1	0	0,0
TOTAL		743321	100,0	103022	13,9	657115	100,0	90056	13,7

FUENTE: Elaboración propia a partir de datos de INE, GUS y Martín Municio (2003).

4. La enseñanza del polaco y el español en el extranjero

Otra forma importante de poner en relación los valores económicos de los idiomas polaco y español puede hacerse a través de una perspectiva microeconómica analizando la demanda internacional existente para el aprendizaje de estas lenguas. En este epígrafe se comenzará con el análisis del número de estudiantes de las dos lenguas fuera de sus fronteras, profundizando especialmente en la demanda de las dos lenguas en la enseñanza primaria y secundaria en Europa. También se abordará la comparación entre los estudios internacionales sobre la lengua y la cultura polaca con los estudios hispánicos y latinoamericanos, para finalizar con una breve referencia a las políticas de promoción de ambos idiomas en el extranjero.

4.1. ESTUDIANTES DE POLACO Y ESPAÑOL EN EL EXTRANJERO

Los datos ponen de manifiesto las enormes diferencias existentes en la demanda para el estudio de los dos idiomas. Así, mientras que el español tiene la condición de idioma mundial, aunque con una demanda muy inferior a la del inglés que funciona como *lingua franca*, el polaco, como se verá, no pertenece al grupo de los idiomas que más se enseñan en el extranjero, siendo su demanda muy inferior a la del otro idioma eslavo más hablado que es el ruso.

Los datos de estudiantes de español y polaco que se presentan están tomados, respectivamente, de la *Enciclopedia del español en el Mundo* del Instituto Cervantes (2006) y del informe del Ministerio de los Asuntos Exteriores de Polonia (2004), *La enseñanza del polaco en el extranjero: datos básicos*¹³, correspondientes a los años 2003-04, 2004-05 y 2005-06. En ambos casos se trata de datos que ambas instituciones consideran incompletos, situando el Instituto Cervantes el valor real en una cifra 25 por 100 superior a la ofrecida.

Un primer dato importante es que el Instituto Cervantes recoge datos de 86 países en los que se estudia español, mientras que el Ministerio Polaco de Asuntos Exteriores ofrece datos sobre 59 países de todo el mundo. Si la extensión por países del español es claramente superior, la diferencia en el número de estudiantes no admite comparación. Frente a los 11.300.000 alumnos que estudian español según el Instituto Cervantes, la cifra estimada de los que estudian polaco es de sólo 193.000 personas, casi 60 veces menor (véase cuadro 6).

En el caso del español, los más de 11 millones están distribuidos de manera muy desigual en el mundo, destacando la importantísima demanda de español en Estados Unidos (donde se estima en 6 millones), Francia (más de 2), Brasil (1 pero con grandes posibilidades de crecimiento dentro de los acuerdos de MERCOSUR), Alemania (450 mil) e Italia (300 mil). En el caso de Estados Unidos y Brasil, la demanda tiene una relación muy directa, respectivamente, con la presencia de latinoamericanos en ese país y con la apuesta política brasileña por ser la principal potencia regional de América del Sur. En el caso de los países europeos, son vecinos donde el español tiene el atractivo añadido de ser el idioma de un destino turístico principal, de un socio comercial e industrial, además de lengua común de una comunidad importante de países.

Por otra parte, de los casi 200.000 estudiantes de polaco en el extranjero, tres cuartas partes se concentran en 5 países: Ucrania (50.000), EE.UU. (25.500), Lituania (25.100), Alemania (23.000) y Bielorrusia (20.000) [véase Anexo 2]. En las cifras de Polonia, no se incluyen ni las personas que estudian polaco por su cuenta, ni tampoco los que aprenden polaco a través de academias de idiomas. Estas cifras incluyen un elevado porcentaje de personas de origen polaco, ya sea porque tienen nacionalidad polaca o tienen origen polaco, con su mejor o peor conocimiento. Aparte de esto, el interés en el polaco es muy escaso.

¹³ Véase Ministerstwo Spraw Zagranicznych: "Nauczenie języka polskiego za granicą: podstawowe dane", Warszawa, 2004.

Cuadro 6
La enseñanza del español y el polaco en el extranjero, varios años

	País	Número estimado de personas que estudian español (estimaciones de los años 2003-2004 y 2004-2005)	Número estimado de personas que estudian polaco (estimaciones del año 2003-04)	Número de personas que estudian polaco y tienen raíces polacas	
1.	Afganistán	25	-	-	-
2.	Albania	260	-	-	-
3.	Alemania	453 252	23 000	14 000	60%
4.	Argelia	5 063	-	-	-
5.	Argentina	x	115	110	95%
6.	Armenia	1 464	-	-	-
7.	Australia	33 913	2 030	2 000	30%
8.	Austria	24 150	1 500	1 200	80%
9.	Azerbaiyán	-	115	30	26%
10.	Bahamas	551	-	-	-
11.	Bangladés	140	-	-	-
12.	Barbados	432	-	-	-
13.	Bélgica	40 981	2 300	1 700	70%
14.	Belice	320	-	-	-
15.	Bielorrusia	-	20 000	16 000	80%
16.	Bosnia-Herzegovina	72	-	-	-
17.	Brasil	1 000 000	1 250	1 200	95%
18.	Bulgaria	20 786	610	160	26%
19.	Burkina Faso	1 139	-	-	-
20.	Camerún	63 560	-	-	-
21.	Campamentos polisarios en Sáhara occidental (Tinduf)	25 800	-	-	-
22.	Canadá	92 853	7 900	7 850	99%
23.	China	8 965	23	0	0%
24.	Chipre	2 151	-	-	-
25.	Costa de Marfil	235 806	-	-	-
26.	Colombia	x	35	35	100%
27.	Croacia	1 240	250	75	30%
28.	Cuba	x	20	20	100%
29.	Dinamarca	39 501	250	165	65%
30.	Egipto	3 500	290	5	2%
31.	Emiratos Árabes Unidos	700	55	55	100%
32.	Eslovaquia	8 464	230	-	-
33.	Eslovenia	3 203	100	10	10%
34.	España	x	800	500	62%
35.	Estados Unidos	6 000 000	25 500	sin datos pero gran mayoría	
36.	Estonia	1 000	100	75	75%
37.	Filipinas	20 492	-	-	-
38.	Finlandia	-	220	125	60%
39.	Francia	2 109 609	4 000	3 500	87%
40.	Gabón	640	-	-	-
41.	Georgia	-	315	205	65%
42.	Grecia	25 959	1 110	1 100	99%
43.	Haití	520	-	-	-
44.	Hungría	11 452	700	400	60%
45.	India	2 375	125	0	0%
46.	Indonesia	613	-	-	-
47.	Irán	1 805	-	-	-
48.	Irlanda	28 854	70	20	30%
49.	Islandia	2 578	-	-	-
50.	Israel	3 098	30	30	100%

(sigue)

Cuadro 6
La enseñanza del español y el polaco en el extranjero (continuación)

	País	Número estimado de personas que estudian español	Número estimado de personas que estudian polaco	Número de personas que estudian polaco y tienen raíces polacas	
51.	Italia	301 976	900	700	80%
52.	Jamaica	3 982	-	-	-
53.	Japón	60 000	100	0	0%
54.	Jordania	1 652	-	-	-
55.	Kazajstán	-	2 180	1 760	80%
56.	Kenia	1 175	-	-	-
57.	Kirguizistán	-	85	40	45%
58.	Kuwait	-	40	40	100%
59.	Letonia	350	1 800	1 150	75%
60.	Líbano	4 906	10	10	100%
61.	Libia	-	50	50	100%
62.	Lituania	1 192	25 100	24 600	98%
63.	Luxemburgo	1 782	-	-	-
64.	Macedonia	190	150	50	33%
65.	Madagascar	8 200	-	-	-
66.	Malasia	2 683	-	-	-
67.	Marruecos	58 382	-	-	-
68.	Mauritania	608	-	-	-
69.	Moldavia	6 099	600	460	75%
70.	Mongolia	18	-	-	-
71.	Mozambique	55	-	-	-
72.	Namibia	99	-	-	-
73.	Nepal	185	-	-	-
74.	Noruega	23 677	225	223	99%
75.	Nueva Zelanda	25 677	40	35	80%
76.	Países Bajos	2 580	450	430	95%
77.	Polonia	31 855	x	x	x
78.	Portugal	12 312	45	33	75%
79.	Reino Unido	102 114	5 000	4 600	93%
80.	República de África del Sur	-	100	100	100%
81.	República Checa	18 434	4 100	500	12%
82.	República de Corea	15 000	160	0	0%
83.	República de Malta	1 295	-	-	-
84.	Rumania	19 357	700	500	70%
85.	Rusia	13 122	5 700	2 800	50%
86.	Senegal	101 455	-	-	-
87.	Serbia y Montenegro	2 523	180	70	35%
88.	Siria	2 388	50	50	100%
89.	Sudáfrica	500	-	-	-
90.	Suecia	163 378	1 150	1 040	90%
91.	Suiza	14 420	200	180	90%
92.	Tailandia	1 490	-	-	-
93.	Tanzania	300	-	-	-
94.	Territorios palestinos	527	-	-	-
95.	Trinidad y Tobago	1 006	-	-	-
96.	Túnez	4 904	30	30	100%
97.	Turquía	4 346	120	26	23%
98.	Ucrania	2 798	50 000	falta de datos, posiblemente aprox. 50%	
99.	Uzbekistán	-	360	260	70%
100.	Vietnam	685	-	-	-
	Total	11 296 963	192 668		

FUENTE: Elaboración propia a partir de Ministerio de los Asuntos Exteriores de Polonia (2004), "Nauczanie języka polskiego za granicą: podstawowe dane", Varsovia, 2004 e Instituto Cervantes (2006) *Enciclopedia del español*, Instituto Cervantes - Círculo de Lectores – Plaza y Janés, Barcelona.

Además, muchos de los que tienen origen polaco sólo empiezan a conocer el polaco como idioma extranjero, es decir no tenían conocimientos previos antes de empezar a estudiarlo, debido a que no todos los polacos residentes en el extranjero hablan el idioma de sus padres (un buen ejemplo aquí es Israel, donde las personas que aprenden polaco son los descendientes de polacos). Por otra parte, en los países en los que habitan importantes minorías nacionales polacas, la enseñanza del polaco en las escuelas públicas primarias y secundarias es muy infrecuente. Incluso en los países donde residen muchos polacos, y donde estos tienen cierto poder político, la enseñanza del polaco tiene lugar en las organizaciones polacas o en las parroquias. En muchos países europeos (como por ejemplo: Bélgica, Países Bajos, Finlandia, Irlanda, Portugal, Eslovenia, España, Italia, Macedonia, Serbia y Montenegro) ni siquiera se enseña polaco en las escuelas primarias y secundarias, mientras que en otros, como la República Checa o Letonia, solamente en las escuelas de las minorías polacas.

Un detalle importante es que no se desarrolla, o existe con un alcance muy limitado, enseñanza del polaco en países que en tiempos de la guerra fría enviaron estudiantes a formarse a Polonia, como Vietnam, Cuba, Pakistán, Kenia, Sudán, Mongolia, Angola, Indonesia, Nigeria o Irak. Esto puede inducir una reflexión sobre los programas de becas y de promoción del polaco que fueron realizados en el pasado.

Según el Ministerio de Asuntos Exteriores de Polonia (2004) la causa más común, entre las personas que viven en el extranjero, para comenzar a estudiar el polaco son el deseo de conocer el idioma y la cultura de sus antecesores y, también, el hecho de obtener la nacionalidad polaca. Sin duda alguna, existen otros motivos, entre ellos: tener un cónyuge de Polonia, los viajes de negocios que tienen que ver con las inversiones extranjeras en Polonia o con la colaboración económica y el incremento del intercambio, tratar el polaco como una herramienta para el trabajo y para la futura carrera profesional (el caso de Ucrania), el interés por la cultura polaca y por los asuntos científicos (historiadores, por ejemplo, de Israel o de Rusia), la intención de comenzar a estudiar en las uni-

versidades polacas (se trata sobre todo de Letonia y Lituania), el deseo de obtener una beca o la repatriación (Kazajistán¹⁴). Además, se destaca la cada vez mayor importancia de la vecindad con Polonia y el aumento del abanico de posibilidades de la cooperación con este país, lo que puede beneficiar muchísimo a los que gozan de los conocimientos del polaco.

Los distintos centros y instituciones polacas en el extranjero señalan un incremento del interés por el polaco en los últimos años. Este hecho está relacionado, sin duda, con la entrada de Polonia en la Unión Europea y, también, con la transformación socio-económica, que es percibida muy positivamente y que lleva consigo muchas oportunidades importantes tanto para el país, como para sus ciudadanos. Existe la convicción de que, con la integración de Polonia con la Unión Europea, el nivel de la cooperación económica, el número de las inversiones extranjeras dentro y fuera del país seguirá creciendo. Continuamente surgen nuevas oportunidades y perspectivas de las carreras profesionales estrechamente relacionadas con Polonia. Todo esto influye en las decisiones de empezar a estudiar polaco de, no solo los que van a Polonia a trabajar, sino también de los que ven mejores posibilidades profesionales conociendo el polaco, lo que en consecuencia produce un ambiente muy positivo alrededor de Polonia y un aumento del interés por un idioma aún tan desconocido. No hay dudas de que, a medida que Polonia se desarrolle y disminuya la distancia respecto a los países mejor desarrollados, estos factores desempeñarán cada vez mayor papel y influirán de forma muy positiva en el aumento del interés por el polaco. Sin embargo, es muy poco probable de que estos factores cambien su situación y que hagan que entre en el grupo de los idiomas más enseñados y más populares en el mundo.

Otra visión clara de la diferente demanda del aprendizaje de ambas lenguas puede obtenerse a través de los datos que ofrece Eurostat sobre los alumnos europeos de enseñanza primaria y secundaria (ISCED 1-3) que estudian las otras lenguas oficiales europeas

¹⁴ Existe una colonia de polacos en Kazajistán procedente de los entre 60.000 y 100.000 deportados en la época de Stalin en los años 30 y 40.

(cuadro 7). El español aparece en cuarto lugar con más de tres millones de estudiantes, aunque muy por detrás del inglés que funciona claramente como *lingua franca* con ca-

si 49 millones, del francés, con más de 10, y del alemán, con más de 7.

Cuadro 7
Estudiantes de idiomas extranjeros en el espacio educativo europeo, 2004

Idioma	Estudiantes	% sobre total
Inglés	48530490	66,73
Francés	10199366	14,02
Alemán	7382670	10,15
Español	3078785	4,23
Ruso	1337012	1,84
Italiano	643234	0,88
Holandés	313149	0,43
Sueco	197390	0,27
Árabe	46841	0,06
Finés	31980	0,04
Danés	26222	0,04
Portugués	12410	0,02
Chino	7577	0,01
Japonés	4333	0,01
Polaco	1024	0,00
Griego	794	0,00
Húngaro	682	0,00
Total	72731187	100,00

NOTA: Debe tenerse en cuenta que un alumno puede estudiar varios idiomas, por lo que el número total de estudiantes en esta tabla supera al de estudiantes en ISCED 1-3.

FUENTE: Eurostat.

A pesar de que el español es una lengua más hablada internacionalmente que el francés y el alemán, la lógica que se sigue en los sistemas educativos de este espacio es más “europea”, asociada al peso de sus economías y tiene un reflejo directo en su uso en las instituciones europeas. Si los datos de los estudiantes de español revela un limitado interés (aunque creciente) en su aprendizaje en Europa, la presencia del polaco, como hemos visto anteriormente, es marginal en la enseñanza primaria y secundaria europea con poco más de 1.000 estudiantes según Eurostat, una cifra 3.000 veces menor que la española. Es decir, el ser la lengua de un país de 40 millones de habitantes que forma parte de la Unión Europea no garantiza en mo-

do alguno el interés de los vecinos en su aprendizaje. Según los datos de Eurostat, el español se estudiaba en 23 países del espacio europeo de educación, frente a 6 en los que ofrecían estudios de polaco (cuadro 8). Los tres millones de estudiantes de español se concentraban principalmente en Francia (2), Reino Unido (0,44) y Alemania (0,25), que suman casi el 90 por 100 del total. También Suecia con 140.000 y 90.000 tienen una presencia sustancial de estudiantes de español. En el caso de Polonia, los mil estudiantes están, por un lado, en los países vecinos de Letonia, Lituania y Hungría y también en Reino Unido y Suecia donde hay importantes colonias de polacos.

Cuadro 8
Estudiantes de español y polaco en primaria y secundaria en Europa, 2004

	Español			Polaco		
	Primaria	Secundaria	Total	Primaria	Secundaria	Total
Bélgica		11465	11465		0	0
Bulgaria	479	17742	18221	0	0	0
Rep. Checa	257	12318	12575		0	0
Dinamarca		25357	25357		0	0
Alemania	252	249268	249520		0	0
Estonia	0	293	293	0	0	0
Irlanda	5131	20769	25900		0	0
Francia		2005044	2005044		0	0
Italia	4144	88147	92291		0	0
Chipre	0	1485	1485	0	0	0
Letonia	5	45	50	178	241	419
Lituania		462	462		142	142
Luxemburgo		317	317		0	0
Hungría	168	5595	5763	0	49	49
Malta	0	857	857	0	0	0
Polonia	1681	8125	9806		0	0
Portugal	36	5325	5361		0	0
Rumanía	1141	12600	13741		0	0
Eslovenia	0	1557	1557	0	0	0
Eslovaquia		3909	3909		14	14
Suecia	30095	110436	140531	0	155	155
Reino Unido	382968	58043	441011		245	245
Islandia	0	2360	2360	0	0	0
Noruega	0	10909	10909	0	0	0
Total			3078785			1024

FUENTE: Elaboración propia a partir de Eurostat.

4.2. ESTUDIOS HISPÁNICOS Y POLACOS EN EL MUNDO

Según el Ministerio de Asuntos Exteriores de Polonia (2004) en los sistemas extranjeros de educación el polaco se encuentra relativamente con más frecuencia en las universidades que al nivel de la educación primaria y secundaria¹⁵. La enseñanza del polaco a nivel de enseñanza superior tiene lugar en 50 países. En total, son 344 universidades fuera de Polonia las que ofrecen la enseñanza del polaco u otras asignaturas relacionadas temáticamente con Polonia (véase Anexo I). Se estima que el número total de todos los estudiantes que se ocupan del polaco es de, aproximadamente, 37.000, de los cuales 20.000 están en Ucrania (por lo menos 43 universidades ofrecen el polaco como idioma o asignaturas sobre Polonia), 4.800 estudian en Alemania (63 universidades), 3.400 en

EE.UU. (71 universidades), 1.000 en Francia (13 universidades), 819 en Bielorrusia (8 universidades), 760 en Lituania (6 universidades) y 547 en Austria (6 universidades).

En muchos de los países los estudiantes que no tienen origen polaco son mayoritarios en los estudios de polaco, las filologías polacas o los *polish studies* (véase Anexo 3). También, en los cursos llevados por los Institutos Polacos (las instituciones dependientes del Ministerio de los Asuntos Exteriores, que se ocupan de la promoción de Polonia en el extranjero) la mayor parte son personas de origen no-polaco, para los cuales el polaco es un idioma extranjero (véase Anexo 4). Efectivamente, en muchos países las universidades son los únicos centros, en el sistema de la educación pública, de la enseñanza del polaco (por ejemplo en Turquía, Azerbaiyán, Argentina, India, Noruega, China, Italia, Corea, Japón, Serbia y Montenegro, Israel, Egipto).

¹⁵ Esta fuente se utiliza ampliamente en este epígrafe.

Los estudiantes estudian en los lectorados de polaco o filología polaca, que puede ser una carrera principal, secundaria o paralela. Los estudios se concentran, generalmente, en el idioma y la literatura o son de carácter de los llamados estudios polacos (*polish studies*) donde, aparte de la literatura, se abarca también la cultura, la civilización, la sociedad y la economía polaca. Las formas, la organización y las razones para conocer el polaco y para cursar los estudios polacos son tan distintas como son los sistemas de la enseñanza superior en el mundo.

Muy frecuentemente, especialmente en los países en los cuales el polaco se enseña, sobre todo o únicamente, en las universidades, las filologías polacas educan a los especialistas del polaco como idioma y a los especialistas en la literatura polaca. La filología polaca aparece como una carrera independiente o una especialización adicional en las facultades de filologías eslavas o como estudios sobre Europa del Centro-Este. Sin embargo, en varios países el polaco es solamente un idioma adicional en una filología distinta a la polaca y es enseñado como un idioma obligatorio o de libre elección. Como una segunda especialización o un segundo idioma, el polaco aparece, en la mayoría de los casos en la filología rusa. Menos frecuentemente, el polaco es enseñado en lectorados generales para los estudiantes de las distintas carreras y facultades, no necesariamente filologías o las que se ocupan de los asuntos polacos.

Aunque no es el objetivo de este texto hacer un balance sobre el conjunto de los estudios hispánicos y latinoamericanos, baste señalar la existencia de algunas organizaciones que ponen de manifiesto una vez más la desproporción existente con respecto al caso del polaco. La primera de estas organizaciones sería la Asociación Internacional de Hispanistas fundada en Oxford en 1962 y que agrupa a más de 1.400 socios (principalmente investigadores y profesores de español y literatura hispánica) y que promueve el estudio y la enseñanza de las lenguas y de las literaturas hispánicas, con atención también a una perspectiva cultural más amplia¹⁶. Una segunda organización aún más potente es la *Latin*

¹⁶ Véase Botrel (2006) y la página web de la asociación: <http://asociacioninternacionaldehispanistas.org>; también Egido (2003).

American Studies Association (LASA) con más de 5.000 socios, de los que 3.750 trabajan en Estados Unidos y 1.250 en el resto de mundo. Está dedicada al estudio sobre América Latina y recoge especialistas de todas las disciplinas académicas, más allá de los estudios de filología y literatura. Sus congresos se celebran cada 18 meses y acogen más de 700 sesiones¹⁷. Otra organización más que centenaria y que permite dar una idea de la difusión mundial de los estudios hispánicos y latinoamericanos son los Congresos Internacionales de Americanistas que se vienen celebrando desde 1875, habiéndose celebrado la edición 52 en Sevilla en 2006 con más de 2.300 simposios divididos en ocho grandes áreas¹⁸ y estando convocada la 53 en Ciudad de México. También existe el Consejo Europeo de Investigaciones Sociales sobre América Latina (CEISAL) que agrupa 35 instituciones e institutos especializados en estudios latinoamericanos y que celebra periódicamente sus congresos, el último en Bruselas en 2007¹⁹. Además de estas grandes asociaciones y de otras de índole más regional, existen múltiples asociaciones que agrupan a los estudiosos de cada una de las ramas del saber que también celebran nutridos congresos regularmente, como por ejemplo economistas o politólogos, entre otros²⁰.

4.3. APOYO INSTITUCIONAL A LA PROYECCIÓN DEL POLACO EN EL EXTERIOR

La actividad desarrollada para la promoción en el exterior del español desarrollada por el Instituto Cervantes y el ICEX es bien conocida²¹, por ello, en este epígrafe se ofrecerá un acercamiento a la promoción externa del polaco basándose en el informe del Ministerio de Asuntos Exteriores de Polonia (2004), que considera que la enseñanza del polaco es

¹⁷ Véase la web de LASA: <http://lasa.international.pitt.edu/index.html>.

¹⁸ Véase la web del congreso: <http://www.52ica.com>. Las ocho áreas fueron: Antropología, Arqueología, Lingüística y literatura, Historia y arte, Movimientos étnico-sociales y derechos humanos, Estudios económicos, sociales y político-jurídicos, Pensamiento, filosofía y educación y Ciencia, técnica y medio ambiente.

¹⁹ Véase la web del CEISAL: <http://www.ceisal.org>.

²⁰ Respectivamente, LACEA (*Latin American and Caribbean Economics Association*) y ALACIP (Asociación Latinoamericana de Ciencia Política).

²¹ Véase, por ejemplo, Urrutia (2006) o Herrera (2006).

muy importante para conseguir objetivos como la promoción exterior de Polonia o para la captación de inversiones. El país destina abundantes recursos para soportar la enseñanza del polaco en el extranjero y, además, emprende muchas actividades para apoyar y extender el idioma polaco.

En pocos países existen barreras administrativas que imposibiliten o dificulten la introducción y extensión de la enseñanza del polaco en los sistemas de educación locales. El factor básico es el interés en el idioma polaco y éste determina la dimensión del polaco en las instituciones extranjeras de la enseñanza. Sin embargo, existen países, como por ejemplo Australia, Canadá, Dinamarca, Finlandia, Francia, Suecia o Suiza, que llevan a cabo una política multicultural o una política del acceso a los idiomas étnicos y que, también, sostienen su aprendizaje. Otros países adoptan una actitud neutral en cuanto al polaco, y posiblemente no pondrían ningún obstáculo si hubiera más interés por este idioma.

Una de las condiciones para el progreso del interés sobre el polaco en los países menos desarrollados es el aumento de las inversiones y del comercio y turismo. Aparte de los países con mayor concentración de minorías polacas, se puede comprobar que muchos países no tendrían nada en contra de introducir y desarrollar la enseñanza del polaco, bajo la condición de que sea la parte polaca la que sufrague los gastos de esta actividad. Algunas de las instituciones postulan incrementar el apoyo económico, por ejemplo en forma de becas para estudiar en Polonia (caso de India), aumentando el número de los profesores del polaco y con otro tipo de ayudas financieras para sostener la actividad de los institutos de la enseñanza (por ejemplo Australia).

Las instituciones polacas en el extranjero, en mayor o menor grado, se ocupan del apoyo y promoción de la enseñanza del polaco en el territorio donde residen y para esto llevan a cabo distintas actividades, dependiendo de las posibilidades financieras, de personal y los locales de que dispongan. Además, colaboran con todos los institutos nacionales especializados que se ocupan de la enseñanza del polaco en el extranjero, entre estos: con el Ministerio Nacional de Educación y Depor-

te, con el Senado, con el Instituto Adam Mickiewicz y, también, con las fundaciones que sostienen la educación de los polacos residentes en el extranjero, y les apoyan tomando parte en sus proyectos y actividades (becas, envío de profesores y lectores, formación complementaria de las personas, apoyo financiero, aportación de manuales, libros y ayudas didácticas, colonias escolares y cooperación entre las instituciones escolares y las universidades) y sirven de intermediario entre varias instituciones y las personas conectadas con la enseñanza del polaco. También sostienen la actividad de las instituciones que ofrecen estudios de filología polaca y enseñanza del polaco, les dan su apoyo político, financiero y organizativo, toman la iniciativa y controlan la realización de los convenios internacionales y los acuerdos ministeriales, que tienen mucha importancia para la evolución del polaco en el extranjero.

Entre las muchas instituciones polacas en el extranjero funcionan las escuelas y los puntos escolares, basados en la ley polaca, que están sujetas al Ministerio Nacional de Educación y Deporte. Allí estudian los niños de los trabajadores enviados por el gobierno polaco a sus delegaciones, pero también los niños de los polacos residentes en el extranjero. A veces, dichos sitios son la única institución de la enseñanza del polaco en un país (Jordania, México, Marruecos, Cuba, Yemen, Kuwait).

Los Institutos Polacos son los que llevan a cabo la enseñanza del polaco como un idioma extranjero y tienen la responsabilidad de la promoción de Polonia y del polaco en el extranjero. Entre los 20 institutos, 16 organizan cursos de polaco, en los cuales, en la mayoría de los casos, participa gente sin raíces o antecesores polacos (Anexo 4). Dichos cursos, en general de pago parcial, tienen buena acogida y se espera su evolución a medida que generalice el sistema de la certificación de los conocimientos del polaco como un idioma extranjero, y su relación con la actividad de los Institutos Polacos.

Generalmente, las instituciones polacas promocionan el polaco a través de su literatura polaca, suponiendo que el aumento del interés por la literatura conduce al aumento del interés por el idioma. Además, inspiran las traducciones de dicha literatura y sostienen

los contactos con los círculos de traducción, iniciando con ellos la cooperación y el intercambio de la experiencia. También, organizan los encuentros con los escritores y apoyan su posición en los mercados locales de edición.

Las representaciones diplomáticas y los consulados prestan ayuda y apoyo a las instituciones educativas de los polacos residentes en el extranjero, tanto político como organizativo y financiero. Este grupo de polacos es el objeto principal de la preocupación del Estado y de las instituciones que se ocupan de enseñar el polaco en el extranjero.

En cuanto a la enseñanza del polaco como un idioma extranjero los esfuerzos de las instituciones se concentran principalmente en el nivel de la enseñanza superior. Prestan su apoyo financiero a los lectorados o facultades de la filología polaca, sin el cual su existencia estaría en peligro (Reino Unido, Australia). En muchos países de Europa del Este y Asia prestan su ayuda para aulas, manuales y otras ayudas didácticas.

El mayor interés por el polaco se concentra, obviamente, en los países vecinos de Polonia. El líder absoluto es Ucrania donde el polaco, en cuanto a la popularidad, adelanta a idiomas como francés e italiano, y donde se estudia cada vez más, lo que parece tener una tendencia bastante estable. En Alemania, por el otro lado, la situación es diferente pero también hay señales de que la sociedad está cambiando su actitud frente al polaco y su evolución en la enseñanza y, además, se produce una mayor introducción en los programas escolares, por lo menos en las áreas fronterizas. Existe allí un potencial de más de 8 mil adultos que estudian el polaco en varias instituciones de educación y de que los políticos alemanes son cada vez más conscientes de la utilidad de conocer el idioma de su vecino y socio económico con 40 millones de habitantes. Últimamente, las instituciones polacas en los países como Austria, Australia, Azerbaiyán, Bélgica, Rep. Checa, Dinamarca, Egipto, Finlandia, Georgia, España, Países Bajos, Canadá, Moldavia, Portugal, Rusia, Rumania, Turquía, Hungría y Reino Unido, también detectan aumentos del interés por el polaco.

Se espera que dichas tendencias en la enseñanza del polaco en el extranjero ganarán todavía más peso e importancia gracias a los certificados de *exámenes nacionales del polaco como un idioma extranjero*, organizados por el Ministerio Nacional de la Educación y Deporte. Hace mucho tiempo ya que las instituciones polacas en el extranjero habían informado sobre la necesidad de una certificación oficial de los conocimientos del polaco, de la introducción de los exámenes nacionales del polaco y de la emisión de los certificados para aquellos extranjeros que estudian polaco fuera de Polonia (Hungría, Rep. Checa, Lituania, EE.UU., Eslovaquia, Rumania, Reino Unido, Rusia, Ucrania, Francia). Hay que suponer que el interés por la certificación de los conocimientos del polaco aumentará a medida que aumente la información sobre este tema, el número de los exámenes impartidos y la emisión de los certificados. La realización de los exámenes depende de la *Comisión Nacional de la Certificación de los Conocimientos del Polaco como el Idioma Extranjero*. La certificación de los conocimientos de polaco es importante tanto en la vida profesional como privada. Todo esto debería provocar un aumento del prestigio del polaco y, en consecuencia, influir positivamente en el aumento del interés por su enseñanza.

5. Cursos de español y polaco en los respectivos países

En el trabajo de Bombarelli, Carrera y Gómez Asencio (2006) se expusieron con detenimiento los problemas existentes para la cuantificación del número de alumnos de español que acuden cada año a España. Entre los problemas que allí se destacaban figuraba en primer lugar el que no aparece definido de manera independiente en las estadísticas oficiales. Lo que da lugar a que el Estado no disponga de información oficial allegada por canales ordinarios y estables de aquellas empresas cuya actividad principal o única es ELE.

Se hace preciso, por tanto, recurrir a otro tipo de fuentes (menos oficiales, menos integradas, menos fiables, más dispersas, menos homogéneas, etc.), lo que redundará en dificul-

tad para calcular cuál es el valor económico de ELE. Esta dificultad se presenta por el lado de la oferta, dado que los cursos que se ofrecen son, como se verá, muy heterogéneos, pero tampoco es fácil por el lado de la demanda, pues los alumnos presentan perfiles muy diferentes y están dispersos en la geografía española, por que se dificulta el cálculo del gasto de un “alumno medio”.

Un primer problema aparece cuando se trata de saber cuál es la oferta de cursos de ELE en

España. En primer lugar, resulta difícil, como se ha dicho, saber cuál es el censo total de las empresas e instituciones que ofrecen cursos de español. Las estimaciones de Berdugo (2006) se utilizaron en ese trabajo como punto de partida. Este autor sitúa la cifra de centros de enseñanza en el curso 2004-2005 en una horquilla entre los 350 y 400 centros. El uso de las horquillas ofrece una primera indicación de la dificultad para cuantificar el número de centros, que se clasifican en cinco categorías (cuadro 9).

Cuadro 9 **Estimaciones previas de la estructura empresarial del sector ELE en España, 2004-2005**

Tipo de centros	Número de centros
Escuelas de enseñanza de capital privado y actividad ELE consolidada	120-140
Academias generalistas de idiomas que también ofrecen ELE y/o pequeñas academias de español para extranjeros	175-185
Universidades con actividad ELE consolidada	38-40
Escuelas Oficiales de Idiomas	15-20
Otros Agentes operativos especiales	15-20
TOTAL	350-400

FUENTE: Tomados de Berdugo (2006).

Cuatro de estos grupos parecen relativamente más fáciles de rastrear, siendo el más difícil el de las academias privadas generalistas de idiomas que también ofrecen cursos de ELE, puesto que su interés en aparecer en las bases de datos sobre ELE es menor. En todo caso, en el sector privado de ELE son mayoritarias en número de empresas, aunque su preponderancia no es tan clara en número de alumnos, las empresas pequeñas de menos de 25 trabajadores (y, en menor grado, de empresas medianas).

Por ejemplo, en la base de datos que, con el objeto de ofrecer información y promocionar los cursos de ELE que se ofrecen en España, compila el Ministerio de Educación y Ciencia “Cursos de lengua y cultura para extranjeros, 2006-2007” aparecen 115 centros privados y 39 públicos (un total de 154). Por su parte, la base de datos que con idéntico propósito ofrece el Instituto Cervantes²² “El español en España” contiene información de 167 centros. Ninguna de las dos bases de datos está

concebida como un censo, sino como un instrumento de difusión de la oferta existente, por lo que la participación en las mismas de algunas empresas no impide que haya otros agentes y centros ofreciendo cursos de ELE dirigidos a un público más local (que puede ser de extranjeros que residan en el municipio) y, por tanto, con menos interés en el tipo de promoción más internacional que pueden ofrecer estas bases de datos. Así, estas bases de datos permiten una buena aproximación al censo de los agentes y centros más especializados en ELE y, por ello, más importantes del sector, a la vez que permiten una aproximación a su distribución geográfica.

La cuantificación de las academias de idiomas generalistas que ofrecen también español es más complicada. Utilizando bases de datos existentes, se puede intentar una aproximación. La cifra de academias de idiomas en España es de más 4.600 en la base de datos de la empresa Páginas Amarillas TPI (que no es en modo alguno un censo) y para ellas resulta relativamente fácil incluir cursos de español en su oferta en función de la demanda que perciban, ya que en muchos

²² Véase la base de datos “El Español en España”, en eee.cervantes.es, consultada en los días finales del mes de septiembre de 2006.

casos, esos cursos de español no son ofrecidos por profesionales de ELE, sino más bien por profesores de inglés que también imparten español. Además estos cursos de español pueden no ser ofrecidos de manera sistemática, sino en función de la demanda. En la misma base de datos el número de estas empresas que ofrecían “cursos de español” era de 375, aunque la cifra está sesgada al alza porque la búsqueda comete errores. En cualquier caso, la cifra máxima de la horquilla (325 centros privados) que ofrecía Berdugo (2006) para el curso 2004-2005 no parece lejana de la realidad.

En la cuantificación del papel del sector público en ELE puede afirmarse que la práctica totalidad de las universidades públicas tienen un servicio de idiomas y, dado que todas reciben estudiantes Erasmus y de otros programas de intercambio, la gran mayoría ofrecen cursos de ELE. Del total, 35 publicitaban expresamente sus cursos de ELE en el espacio que la página *web* de Universia, por lo que la cifra de 38-40 parece un mínimo.

En los últimos años se está produciendo un aumento considerable en la oferta de cursos de ELE que las 239 Escuelas Oficiales de Idiomas (EOI) vienen haciendo. Los datos oficiales del MEC indican que en el curso 2004-2005 hubo 6.139 alumnos que recibieron cursos de ELE en centros de 24 provincias. Por ello, el número mínimo de centros sería de 24, pero debe tenerse en cuenta que esas 24 provincias contabilizaban un total de 144 centros (29 sólo en Madrid), por lo que es muy probable que la cifra de 15-20 que ofrecía Berdugo esté claramente desfasada.

También parecía desfasado el dato que se ofrece para otros agentes (entre 15-20 centros). Sólo contemplando los ayuntamientos resulta fácil alcanzar esa cifra. Aunque la cifra total es prácticamente imposible de conocer, una búsqueda en la *web* permite afirmar que el número de ayuntamientos que ofrecen cursos de ELE es muy superior. Asimismo, las Comunidades Autónomas desarrollan parte de las políticas sociales y, entre ellas, ofrecen cursos de ELE para facilitar la integración de los inmigrantes, por lo que han pasado a ser importantes actores en ELE. Aún mayor sería el número de la categoría “Otros agentes” si se tienen en cuenta las

ONGs, fundaciones, sindicatos y Cámaras de Comercio.

Este ejercicio preliminar de cuantificación de los centros y agentes presentes en el sector arroja, por tanto, un desarrollo importante de cursos de ELE en el sector público y el tercer sector, cursos en su mayoría sin fines de lucro, pero que también suponen empleo y demanda de materiales docentes.

Una dificultad adicional aparece cuando se trata de cuantificar el número de cursos ofrecidos por estas instituciones. La base de datos del MEC ofrece información sobre 1.052 cursos ofrecidos frente a los 1.137 que figuran en la del Instituto Cervantes. Berdugo (2006) estimaba 1.700 cursos para 2005, cifra que puede acercarse a la realidad de los ofrecidos en condiciones de mercado (no gratuitos), si se tiene en cuenta que las bases citadas sólo recogen los cursos ofrecidos por 167 centros, cuando los cálculos presentados anteriormente sitúan la cifra de centros que ofrecen cursos por encima de 400.

Una dificultad asociada aparece cuando se trata de calcular cuál es el número de alumnos que estudian ELE en España. El estudio de la Secretaría General de Turismo (2001) ofrece una estimación de 130.000 alumnos de ELE en España para 2001, que es la misma cifra que maneja el de la Junta de Castilla y León (2006) para 2004. Como ya se dijo, estos alumnos realizan cursos de muy diversa duración e intensidad por lo que la cifra requeriría una cuantificación adicional en términos de duración de la estancia para poder compararla con otras fuentes. El análisis de la base de datos del Instituto Cervantes permite afirmar que existe una amplísima variedad de cursos dentro de los 1.137 recogidos en la misma. Hasta 15 tipos de cursos diferentes, con duraciones que oscilan entre 1 y 50 semanas, con intensidades desde una a 40 horas a la semana y con costes desde 27 euros por hora para los cursos a medida, 20 para los del español médico y 15 para los de español comercial, jurídico y económico, hasta 7 euros la hora para los de literatura, 8 para los de redacción y 9 para los de pronunciación. Los precios por semana dependen primordialmente de la intensidad, pero también del tema y oscilan entre 300 euros por semana para los cursos a medida, los de español comercial o los de formación de profes-

sores de español hasta 40 euros a la semana para los de redacción y estilo o pronunciación. Las instituciones que participan en dicha base de datos suman, según su propia declaración, un total de 115.909 alumnos, sin ninguna indicación del tipo de cursos que han realizado ni de la duración de sus estudios. Esta cifra es ya muy cercana a los 130.000 calculados por la SGT (2001) que, a su vez, maneja la Junta de Castilla y León (2006), aunque debe tenerse en cuenta que este número de alumnos no tiene por qué ser estrictamente comparable, al desconocerse lo cursado y la duración de sus estudios. Por su parte, Berdugo (2006) maneja cifras de 182.000 alumnos para 2004 y 192.000 para 2005.

Idénticos problemas aparecen cuando se trata de calcular el número de alumnos que estudian polaco en Polonia. Existe una fuente oficial [*Biuro Uznawalności Wykształcenia i Wymiany Międzynarodowej* (la Oficina de Reconocimiento de la Formación y del Intercambio Internacional)²³] que ofrece los datos sobre los alumnos de polaco en las universidades polacas, tanto en cursos de preparación para estudiar en la Universidad, como en cursos de verano en los cursos 2005-2006 y 2006-2007 (cuadro 10).

Casi 900 alumnos de 93 países han participado en estos cursos en cada uno de los dos años. Bielorrusia, Rusia y Ucrania, junto con Kazajistán destacan entre los países de origen de los alumnos. Los cursos de polaco son cursos que se ofrecen a los alumnos que van a cursar estudios universitarios en Polonia, muchos de ellos becados. En estos cursos hay una mayor presencia de alumnos de Asia y África, mientras que los cursos de verano tienen una demanda más europea, donde la presencia de países como Francia, Alemania o España es más importante.

Dentro del programa Erasmus se sitúan los *Erasmus Intensive Language Courses* (EILC) que son cursos especializados de los idiomas menos ampliamente usados y menos enseñados a extranjeros de los países de la Unión Europea y de los otros países que forman el

programa Erasmus. Estos cursos ofrecen la oportunidad de estudiar estos idiomas a estudiantes Erasmus durante periodos entre 3 y 8 semanas en los países receptores de los estudiantes. En el caso de Polonia en el periodo 2001-2005 han participado 605 alumnos con una demanda creciente, pasando de 55 alumnos en 2001, a 63 en 2002, 124 en 2003, 132 en 2004 y 167 en 2005. De los 167 alumnos del curso 2005-2006, 71 procedían de Alemania, 20 de Italia, 17 de Francia, 10 de Finlandia y 8 de España y de la República Checa, totalizando el 80 por 100 del total. En el periodo verano-otoño de 2006 participaron 5 universidades polacas (Silesia de Katowice, Jagiellonian de Cracovia, Łódz, Juan Pablo II de Lublin y Copérnico de Torun)²⁴.

Debe señalarse, no obstante, que la universidades polacas son sólo parte del conjunto de instituciones que ofrecen cursos de polaco para extranjeros. No existen datos oficiales, pero una búsqueda no exhaustiva en Internet arrojó un total de casi 60 academias, escuelas, centros y universidades que ofrecen este tipo de cursos²⁵. De las 57 instituciones encontradas, 16 eran universidades públicas y privadas (Varsovia, Łódz, Czestochowa, Opole, Wrocław, Silesia de Katowice, Maria Curie-Sklodowska y Católica de Lublin, Copernicus de Torun, Mickiewicz de Poznan, Jagiellonian y las Escuelas de Economía y Negocios de Cracovia y Varsovia, Técnicas de Wrocław, Łódz y Varsovia), y 12 pertenecían a empresas multinacionales de enseñanza de idiomas (Berlitz con 10 e Internacional House con 2). Quince de ellas estaban localizadas en Varsovia, aunque Cracovia con 13 centros presenta una densidad de enseñanza del polaco mayor en relación a su población (como Salamanca en el caso español). Wrocław con 5, Łódz con 4 y Sopot con 3 figuraban a continuación, seguidos por Katowice, Gdansk, Poznan, Lublin y Opole con dos centros en cada una. También había oferta en otras ciudades como Szczecin, Rzeszow, Torun, Czestochowa, Sokolow Podleski y Dzierzoniow. Por tanto, una amplia oferta de cursos de los que no hay datos oficiales sobre el número de alumnos.

²³ Esta Oficina de Reconocimiento de la Formación y del Intercambio Internacional es el centro polaco de ENIC (*European Network of National Information Centres for academic recognition and mobility*) y NARIC (*National Academic Recognition and Information Centre*).

²⁴ Véase la página web: http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/erasmus/eilc/index_en.html consultada el 2 de agosto de 2007.

²⁵ Búsqueda realizada a través del buscador language-learning (<http://www.language-learning.net>), con las palabras "learning polish in poland" el 31 de julio de 2007.

Cuadro 10
Estudiantes de polaco en universidades polacas, 2005-2007

País de origen	Curso de polaco		Cursos de verano de polaco		TOTAL	
	2005-2006	2006-2007	2005-2006	2006-2007	2005-2006	2006-2007
Bielorrusia	90	124	69	50	159	174
Rusia	22	18	50	36	72	54
Ucrania	59	53	2	0	61	53
Francia	5	2	48	33	53	35
Alemania	4	2	0	30	4	32
Albania	19	20	0	0	19	20
España	11	3	9	16	20	19
Europa	256	261	225	311	481	572
Kazajistán	79	68	0	0	79	68
Vietnam	29	8	0	0	29	8
Asia	224	176	17	13	241	189
Nigeria	8	23	0	0	8	23
África	97	116	0	0	97	116
Estados Unidos	23	0	0	0	23	0
América del Norte y del Sur	41	6	0	0	41	6
Australia y Oceanía	1	0	0	0	1	0
TOTAL	619	559	242	324	861	883

FUENTE: Elaboración propia a partir de datos de la Oficina de Reconocimiento de la Formación y del Intercambio Internacional (*Biuro Uznawalności Wykształcenia i Wymiany Międzynarodowej*).

En el caso español las estimaciones indican que llega a estudiar español en España entre un 1 y un 2 por ciento de los 11 millones de personas que estudian español en sus países de origen. Aplicando a Polonia un porcentaje similar se obtiene un dato de 4.000 alumnos anuales. Este dato es una estimación que se considera compatible con la proporción que suponen las universidades (algo más del 25 por 100) que tuvieron casi 900 alumnos dentro del total de casi 60 instituciones localizadas. Las universidades tienen una demanda “cautiva” que es la que componen los alumnos que van a estudiar en las mismas a través del sistema de becas por lo que cabe suponer que tengan una mayor capacidad de

atracción de estudiantes y estos 4.000 alumnos puedan ser una estimación que no peca de optimista. En España se están manejando cifras de negocio en el campo de la enseñanza del español en el entorno de 255 millones de euros para un total de 130.000 estudiantes [véase Secretaría General de Turismo (2001) y Junta de Castilla y León (2006)], por lo que, suponiendo un nivel de gasto algo inferior en Polonia (que es un país sustancialmente más barato que España) tendríamos unos ingresos por enseñanza del idioma a extranjeros 50 veces menores a los que recibe España.

6. El polaco y el español ante la internacionalización de la enseñanza superior

Como ya se expuso en un Documento de Trabajo anterior de esta misma serie (Carrera, Bonete y Muñoz de Bustillo, 2007) la educación superior está inmersa cada vez más en el proceso de internacionalización de la economía mundial, siendo la creciente movilidad estudiantil en la educación superior un hecho cada vez más relevante en el panorama universitario del siglo XXI. Aunque en términos absolutos la gran mayoría de los estudiantes universitarios realizan sus estudios en los sistemas universitarios de sus países de origen, la realización de estudios en el extranjero es de forma minoritaria pero creciente una opción para muchos estudiantes. La estructura de este epígrafe comienza con una revisión de las principales cifras de la enseñanza superior en España y Polonia, para seguir con los datos sobre la capacidad de estos países para atraer estudiantes extranjeros en una perspectiva comparada.

Merece la pena comenzar señalando que esta comparación entre la Universidad polaca y española es relevante porque ambas tenían, en el año 2004 y según los datos de UNESCO, un número total de las matrículas universitarias muy similar, 1.839.903 en España y 1.983.360 en Polonia (1,4 y 1,5, respectivamente de los 132 millones de estudiantes universitarios que existían en el mundo en ese año), en ambos casos con un predominio de mujeres entre los alumnos, con 54 por 100 en España y 58 en Polonia. Las tasas brutas de matriculación (el número de los estudiantes matriculados en la universidad, expresado como el porcentaje de toda la población en el grupo de edad que teóricamente debería estar en la universidad), son superiores en España con el 66 por 100, frente al 59 de Polonia, principalmente porque la tasa de matriculación masculina es sustancialmente superior en España (59 por 100 frente a 49 por 100, respectivamente).

En cuanto al nivel de los estudios, y según la misma fuente, en el caso de Polonia el 97 por 100 son estudiantes de grado, 1 por 100 de formación profesional de nivel superior y un 2 por 100 estudios de posgrado. En el caso español, los porcentajes son, respectivamen-

te (82 para grado, 14 la formación profesional de nivel alto y 4 para posgrado), mostrando en ambos casos una menor presencia de la formación profesional de alto nivel respecto al de los países desarrollados (77, 21 y 2 por 100 respectivamente) (Véase el gráfico 1).

No obstante, y a pesar de la relativa igualdad en el número de alumnos, debe señalarse que España cuenta, según UNESCO, con más profesores universitarios que Polonia (140.740 en el caso español y 93.988 en el caso polaco), a pesar de tener menos estudiantes matriculados, siendo el peso de España en el conjunto global de profesores (8.475.673) de 1,66 por 100, por encima de su peso en los alumnos, mientras que el de Polonia es de sólo 1,11. Este dato puede ser un indicador imperfecto de la calidad de los respectivos sistemas universitarios.

Una vez realizada esta breve aproximación, se analizará la capacidad de ambos países de atraer estudiantes extranjeros para cursar estudios universitarios. Estos datos no incluyen el programa Erasmus, que será tratado en el siguiente epígrafe. Existen varias fuentes que ofrecen datos que, en ocasiones, resultan contradictorios. No obstante, en todos ellos España muestra una baja capacidad de atracción de estudiantes (41.734 estudiantes que no son ciudadanos españoles según Eurostat) que, en cualquier caso, es superior a la que muestra Polonia (8.118). Ciñéndonos a los países de la OCDE, en 2004 los alumnos extranjeros suponían 4,3 por 100 del total con grandes diferencias entre países²⁶. Entre los primeros figuran Suiza con el 18 por 100 y Nueva Zelanda y Australia con el 17. Entre los países más grandes destaca el Reino Unido con el 13 por 100 y Francia con el 11, mientras que EE.UU. alcanza un 3,4.

Llama la atención la fuerte diversidad de países que se sitúan en los primeros puestos de la clasificación. Así, se observa que junto a países como el Reino Unido o Francia, aparecían otros como Líbano, Vietnam o Nueva Zelanda, lo que indica que la movilidad estudiantil en el ámbito de la educación superior probablemente tenga motivaciones muy diversas. Estas motivaciones, a modo de hipótesis de partida, se señalaba en Carrera, Bo-

²⁶ Véase Carrera, Bonete y Muñoz de Bustillo (2007).

nete y Muñoz de Bustillo (2007) que se pueden encuadrar en dos grandes bloques: aquellas variables asociadas con la falta de infraestructuras universitarias en los países de origen que actuarían en una especie de *efecto expulsión*, y aquellas otras más relacionadas con la calidad (real o supuesta) de las instituciones universitarias del país de destino (una especie de *efecto llamada*). Obviamente estas fuerzas no son mutuamente excluyentes y pueden actuar conjuntamente.

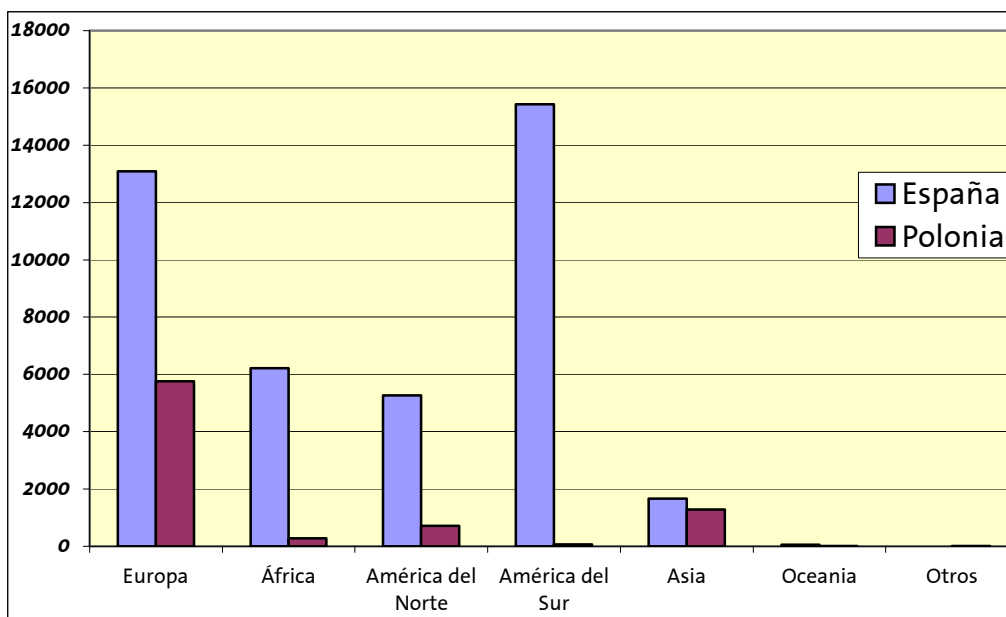
Entre los países de la OCDE incluidos en la clasificación, España muestra un índice muy bajo de penetración (2,27) poniendo de manifiesto la relativa incapacidad de nuestro país para explotar nuestra pertenencia a una gran comunidad cultural, como parece haberlo hecho un país como Portugal, con menor desarrollo de su sistema educativo superior pero que tiene una tasa del 4 por 100, por no hablar de Francia (11 por 100) o el Reino Unido (13 por 100) a la hora de explotar la *Lusofonia*, la *Francophonie* y la *Commonwealth*. En cualquier caso, la tasa española (2,27) multiplica por más de 5 la correspondiente a Polonia (0,38) poniendo de manifiesto una capacidad de atracción que, en parte, está asociada a la difusión internacional de su idioma.

Por otra parte, según Eurostat, había en 2004 en las universidades de la UE27 1.151.803 estudiantes de distintos países y continentes, siendo los europeos (478.651), asiáticos (331.948) y africanos (200.332) los colectivos más numerosos. Centrándose en los casos de España y Polonia se observa que la mayoría de los estudiantes universitarios que vienen a España son de América del Sur (15.432 estudiantes, 37 por 100 del total), cabe pensar que, principalmente, por la ventaja del idioma (véase el gráfico 3). El segundo grupo de origen de los estudiantes que vienen a España es Europa (13.095 estudiantes, 31,4 por 100 del total). En total, estos dos grupos suman casi el 70 de todos los extranjeros. Los países de América del Sur que

más estudiantes mandan son Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela, mientras que en el caso europeo son Alemania, Francia, Italia y Portugal. En términos relativos España aparece especializada en la atracción de los alumnos de todos los países de la comunidad hispanohablante.

En el caso de Polonia, el número de estudiantes que vino en el año 2004 era más de 5 veces menor que en España (véase el gráfico 6), llegando a una cifra de 8.118. Dentro de este número, la mayoría provenía de los países europeos- 5.757, lo que es casi 71 por 100 de todos los estudiantes. El segundo continente, cuyos estudiantes demuestran interés por estudiar en Polonia es Asia con 1.291 alumnos (casi el 16 por 100 del total). La gran diferencia entre los dos países está en que España es capaz de atraer estudiantes de América del Sur y del Norte y de África. Los países europeos donde Polonia capta estudiantes son, principalmente, República Checa, Alemania, Lituania, Eslovaquia, Suecia, Noruega, Bielorrusia, Rusia y Ucrania. En conjunto, de estos nueve países comienza a estudiar un poco más que 62 por 100 del total de los estudiantes extranjeros. No se puede omitir el hecho de que la mayoría de estos países tienen frontera con Polonia. Pasando a los términos relativos notamos que Polonia está especializada en República Checa, Letonia, Hungría, Eslovaquia, Suecia, Noruega, Moldavia y Rusia, y muy fuertemente especializada en Ucrania, Lituania y Bielorrusia. En estos países sus ciudadanos consideran Polonia como un destino relativamente barato que ofrece por su condición de país comunitario un mejor futuro y posibilidades de mejorar las condiciones de vida y económicas. Por esta razón, también, tantos ucranianos y bielorrusos deciden estudiar polaco (véase el epígrafe 4 de este trabajo). Polonia muestra también una especialización en la recepción de estadounidenses y canadienses que tiene que ver con las colonias de polacos que viven en estos países.

Gráfico 6
Estudiantes extranjeros en las universidades españolas y polacas, 2004



FUENTE: Elaboración propia a partir de Eurostat.

Por otro lado, analizando los datos del *Global Education Digest 2006*²⁷ de UNESCO obtenemos resultados muy distintos, basados en las cifras de no-residentes y distintas a las de no-ciudadanos como las que ofrecía Eurostat (véase cuadro 11), más en las cifras totales que en su distribución por orígenes. Según UNESCO, de los 2.455.250 estudiantes universitarios extranjeros en el mundo, sólo vinieron 15.051 a España en 2004, cifra que, no obstante, duplica los 7.608 que fueron a Polonia. Debe destacarse, en cualquier caso, que España tiene una muy baja cuota de mercado, ya que acogía tan sólo un 0,6 por ciento mundial, cifra muy por debajo de su peso en el producto o el comercio mundial y síntoma de una limitada capacidad para “exportar” este tipo de servicios de alto valor añadido. Para contextualizar mejor la cifra española debe compararse con los 572.509 estudiantes universitarios extranjeros en EE.UU., los 300.056 en Gran Bretaña, los 260.314 de Alemania o los 237.587 de Francia. El limitado alcance de la competitividad española en este terreno se revela también al comprobar que España ocupa el puesto 22 entre los receptores y que países como Jordania, Kirguizistán, Sudáfrica, Malasia o

Nueva Zelanda reciben más estudiantes universitarios extranjeros que España²⁸.

La mayoría de los estudiantes que viene a España proviene de los países desarrollados de América del Norte y Europa Occidental (los continentes y los países están agrupados en forma diferente a la clasificación que ofrecía Eurostat) con 6.526 estudiantes (43,4% del total) y la segunda región que envía más sus estudiantes es América Latina y Caribe (5.151 estudiantes, 34,2% del total). Aunque hay una gran diferencia en cuanto a los números absolutos respecto a los datos de Eurostat, la estructura de las nacionalidades que vienen a España no cambia: la mayor parte de los alumnos son sudamericanos y europeos junto con los norteamericanos (véase el gráfico 7). No obstante, debe tenerse muy presente que la cuota de mercado de España es muy baja, sólo el 4,4 por 100 de los latinoamericanos y el 1,4 por 100 de los estudiantes europeos y norteamericanos que estudian en el extranjero viene a España.

²⁷ Véase UNESCO, *Global Education Digest 2006*, tabla 9, disponible en <http://www.uis.unesco.org/TEMPLATE/pdf/ged/2006/GED2006.pdf> (consultado el 14 de diciembre de 2006).

²⁸ No obstante, debe destacarse el hecho conocido, e importante en algunos países, de que los extranjeros que residen en un país se computan en los datos que se ofrecen sin formar parte verdaderamente de la movilidad internacional de estudiantes. Debe señalarse que la cifra para España que ofrece el MEC (2007) como estimación para el curso 2006-2007 es de 27.614 alumnos, muy por encima de la que ofrece la UNESCO, pero, en cualquier caso, no comparable a los valores de Francia.

Cuadro 11

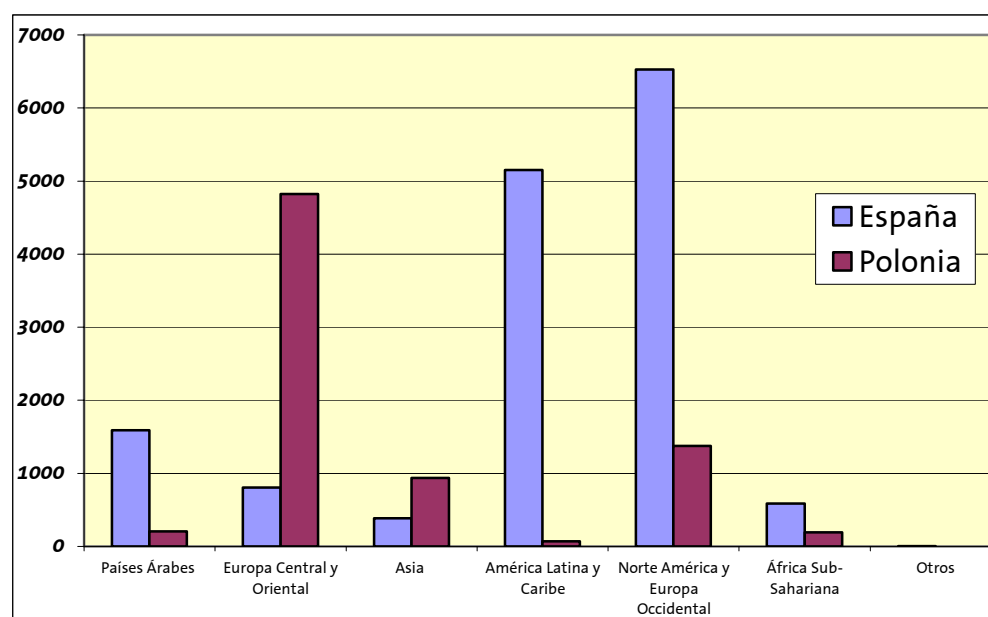
La movilidad internacional en la enseñanza superior de los estudiantes por el país de destino y país/región de origen, 2004

País/región de destino	Total	Países Árabes	Europa Central y Oriental	Asia Central	Asia Oriental y Pacífico	América Latina y Caribe	Norte América y Europa Occidental	Asia Occidental y del Sur	África Sub-Sahariana	Otros
Polonia	7.608	205	4.823	586	300	71	1.376	53	193	1
España	15.051	1.591	804	36	232	5.151	6.526	116	589	6
Norte América y Europa Occidental	1.704.735	140.747	224.232	13.336	413.476	117.652	441.968	151.660	135.901	65.763
MUNDO	2.455.250	177.372	298.093	72.570	700.999	145.639	486.601	194.231	193.871	185.874

FUENTE: Elaboración propia a partir de UNESCO.

Gráfico 7

Los estudiantes extranjeros no residentes en las universidades españolas y polacas, 2004



FUENTE: Elaboración propia a partir de UNESCO.

En cuanto a Polonia, UNESCO nos suministra, también, números absolutos diferentes a los del Eurostat (de no residentes), sin embargo la diferencia no es tan grande. Según éstos, a Polonia fueron 7.608 estudiantes extranjeros en 2004, de los cuales 4.823 provenían de Europa Central y Oriental (más que 63% del total), siendo la siguiente región de origen de

los extranjeros que emprendieron estudios en Polonia Norte América y Europa Occidental (1.376), se observa, por tanto que la estructura no difiere mucho a la obtenida con los datos de Eurostat. En el anexo 5 se ofrecen los datos que para Polonia ofrece la Oficina de Reconocimiento de la Formación y el Intercambio Internacional.

7. España y Polonia en el programa Erasmus

Un reflejo de la importancia de las lenguas y de su valor económico se puede encontrar en el programa Erasmus. El trabajo de Carrera, Bonete y Muñoz de Bustillo (2007) ha calculado en 135 millones de euros los gastos que realizan los alumnos Erasmus en sus estancias en España, por lo que resultan interesante explorar el papel que tienen España y Polonia dentro de este programa.

El programa ERASMUS (European Action Scheme for the Mobility of University Students) aprobado en 1987 parte de la idea de que el capital humano es la mayor riqueza de Europa y resulta un instrumento para potenciar el proceso de integración europea mediante el fomento de la «movilidad física» de los estudiantes universitarios. El Programa Erasmus ha ido creciendo de manera casi ininterrumpida desde 1987 cuando participaron 3.244 estudiantes, hasta alcanzar en el curso 2005-2006 la cifra de 154.553, con una tasa de crecimiento relativamente muy estable en torno al 24 por 100 anual y permitiendo en estos casi 20 años la movilidad de más de 1.500.000 estudiantes universitarios en Europa (véase el gráfico 8). Los datos disponibles indican que participan en el programa 2.199 centros de 31 países²⁹. Este programa de movilidad ha hecho de la presencia de estudiantes de otros países participantes en el mismo [los 27 Estados miembros de la UE-27, los 3 países del Espacio Económico Europeo (EEE): Islandia, Liechtenstein y Noruega junto con Turquía desde el curso 2004/05] uno de los elementos característicos de las aulas de las universidades europeas.

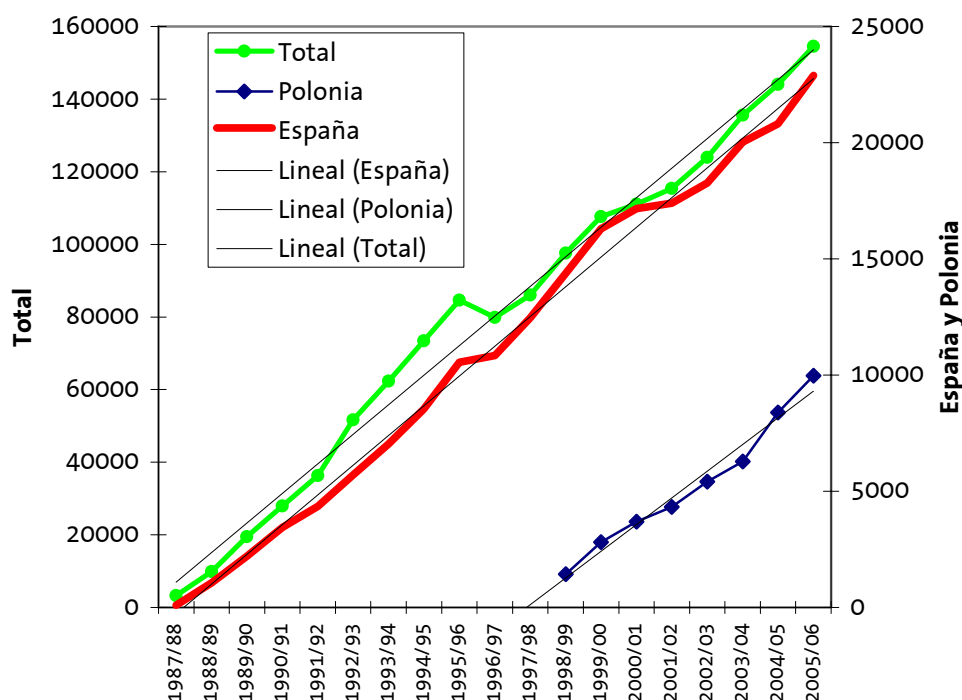
Si se analiza la participación de los estudiantes españoles y polacos durante el periodo se observa que España forma parte del programa desde su comienzo en el curso 87-88, mientras que Polonia se incorpora en el curso 1998/99. El crecimiento en las tres series es muy parecido, particularmente, la tendencia de España es muy similar a la del conjunto de Europa, conduciendo a España has-

ta casi 23.000 estudiantes enviados, siendo el segundo emisor, sólo por detrás de Alemania, que casi duplica su población total. En el caso de Polonia se observa también un crecimiento muy fuerte hasta alcanzar casi los 10.000 alumnos en sólo siete cursos, alcanzando el quinto lugar en términos de emisión, por delante del Reino Unido.

Si se analizan los alumnos recibidos por cada uno de los países se observa que España encabeza el grupo de los mayores receptores con 26.625, muy por delante de Francia (21.345), Alemania (17.889), Reino Unido (16.395) e Italia (16.395), hecho que pone de manifiesto el interés que tiene España para los estudiantes europeos. Polonia (con 3.063) ocupa el puesto 14 como receptora de estudiantes, muy por debajo de su peso en la población y en los Erasmus enviados. A diferencia de España, allí la mayor parte de las clases para alumnos Erasmus se ofrecen en inglés, siendo una indicación del limitado atractivo que tiene el aprendizaje del polaco. Las diferencias entre alumnos enviados y recibidos hacen que resulte interesante poner en relación el número de Erasmus enviados y recibidos por los diferentes estados, para lo que se ha construido el que hemos denominado Índice de Desequilibrio (IDD), definido como el cociente entre los alumnos enviados y recibidos por parte de cada país (cuadro 12).

²⁹ Véase Comisión Europea, http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/erasmus/erasmus_es.html, consultada el 11 de febrero de 2007.

Gráfico 8
Movilidad total de los estudiantes europeos, españoles y polacos, 1987/88-2005/06



FUENTE: Elaboración propia a partir de Comisión Europea.

El IDD correspondiente a España, con un valor de 0,86, recoge precisamente una entrada de estudiantes Erasmus mayor que la salida de estudiantes españoles hacia universidades europeas en el marco de este programa, desequilibrio que destaca el atractivo que España y su idioma tienen para los estudiantes universitarios europeos. Por el contrario, en el caso de Polonia (y de otros importantes países de la ampliación como Rumania, Bulgaria y el país candidato Turquía) lo más llamativo sea la diferencia existente entre los flujos de entrada y salida en los países de la ampliación y candidatos, que en conjunto envían casi el triple de los alumnos que reciben.

Estos resultados absolutos de número de estudiantes Erasmus acogidos y enviados por países tienen la limitación de corresponder a países de muy distinta población universitaria. Por ello es relevante calcular la importancia de tales movimientos en relación con los estudiantes que forman parte del nivel de educación superior. Con esta finalidad, en el cuadro 13 se recoge tanto el volumen de población considerada estudiante dentro de

la educación superior³⁰ por países, de acuerdo a la clasificación ISCED 97, como el tanto por mil que suponen los estudiantes Erasmus nacionales en el extranjero (estudiantes enviados con el programa Erasmus sobre el total o Índice de Emisión, IDE) y el tanto por mil de los Erasmus extranjeros en el país de acogida (estudiantes recibidos vía Erasmus sobre los estudiantes del país de acogida o Índice de Recepción, IDR). España, con un IDR de del 13,9 % sigue conservando la primera posición en lo que se refiere a países grandes (Alemania, Italia, Francia, Reino Unido) y muy claramente respecto a Polonia que, como otros países de la ampliación tiene bajos índices de recepción y emisión.

³⁰ Un concepto este que trasciende al de la población universitaria al haber en muchos países, como ocurre en España con los ciclos formativos completos o FP3, por ejemplo, estudiantes de educación superior fuera de las Universidades.

Cuadro 12

Número total de alumnos Erasmus enviados y recibidos por país, e Índice de Desequilibrio. Curso 2005-06

	Envía	% sobre	Recibe	% sobre	Índice de desequilibrio
España	22891	14,8	26625	17,2	0,86
Francia	22501	14,6	21436	13,9	1,05
Alemania	23848	15,4	17889	11,6	1,33
Reino Unido	7131	4,6	16395	10,6	0,43
Italia	16389	10,6	14591	9,4	1,12
Holanda	4623	3,0	6965	4,5	0,66
Suecia	2530	1,6	7062	4,6	0,36
Finlandia	3851	2,5	5757	3,7	0,67
Bélgica	4971	3,2	5103	3,3	0,97
Portugal	4312	2,8	4542	2,9	0,95
Dinamarca	1682	1,1	4366	2,8	0,39
Irlanda	1567	1,0	3871	2,5	0,40
Austria	3971	2,6	3744	2,4	1,06
Noruega	1412	0,9	2260	1,5	0,62
Grecia	2714	1,8	1903	1,2	1,43
Islandia	194	0,1	256	0,2	0,76
Liechtenstein	30	0,0	31	0,0	0,97
Luxemburgo	146	0,1	15	0,0	9,73
EUI	10	0,0	0	0,0	
Polonia	9974	6,5	3063	2,0	3,26
Chequia	4725	3,1	2613	1,7	1,81
Hungría	2658	1,7	1554	1,0	1,71
Rumania	3261	2,1	657	0,4	4,96
Lituania	1910	1,2	628	0,4	3,04
Eslovenia	879	0,6	589	0,4	1,49
Malta	149	0,1	297	0,2	0,50
Turquía	2852	1,8	828	0,5	3,44
Eslovaquia	1165	0,8	508	0,3	2,29
Estonia	511	0,3	372	0,2	1,37
Bulgaria	882	0,6	250	0,2	3,53
Letonia	681	0,4	258	0,2	2,64
Chipre	133	0,1	125	0,1	1,06
Países de la ampliación	29780	19,3	11742	7,6	2,54
Total	154553	100	154553	100	1

* Índice de Desequilibrio = Alumnos enviados/alumnos recibidos.

FUENTE: <http://ec.europa.eu/education/programmes/llp/erasmus/statisti/table106.pdf> (consultado el 6 de agosto de 2007) y elaboración propia.

Debe tenerse en cuenta que, en general, los países de la ampliación, salvo la República Checa, muestran unos IDE vía programa Erasmus, más bajas, que probablemente respondan tanto a la relativa novedad de los programas, como a la renta per capita significativamente menor de estos países y el correspondiente mayor esfuerzo financiero que tienen que realizar sus alumnos para salir a estudiar a otros países comunitarios. La carencia de un programa de becas que cubra los gastos de los estudiantes en el exterior explica que exista una relación estadísticamente significativa entre nivel de renta e IDE.

A modo de recapitulación provisional, podemos decir que España en la actualidad tiene un papel muy destacado en el programa Erasmus, constituyendo el primer destino de los estudiantes europeos, y el segundo en lo que se refiere a emisión, muy por encima de lo que le correspondería dado su nivel de renta. Esta posición se mantiene cuando se considera los diferentes tamaños de la población en el nivel de educación superior, aunque en este caso su posición de liderazgo se limite al conjunto de países grandes de la UE. A la hora de valorar los datos debe tenerse en cuenta que no todos los países se han incorporado al programa Erasmus al mismo

tiempo, y que los datos agregados son el resultado de múltiples decisiones de establecimiento de programas de intercambio en cada una de las Facultades y Escuelas de las universidades españolas y polacas y no fruto

de ningún esfuerzo deliberado, más o menos estratégico o político, de priorizar unos países u otros. Esto condiciona las posibilidades de modificar el flujo de alumnos extranjeros que los países envían o reciben.

Cuadro 13
Intensidad de los flujos de estudiantes Erasmus con respecto a la población en educación superior, UE(27), resto países del EEE y Turquía, curso 2004/2005

	Estudiantes en educación superior ISCED 5-6 2004	IDE: Erasmus enviados/Total x 1000 2004/05	IDR: Erasmus recibidos/Total x 1000 2004/05
Malta	7,9	16,46	39,24
Liechtenstein	0,5	52,00	34,00
Irlanda	188,3	8,35	19,38
Dinamarca	217,1	8,26	17,87
Finlandia	299,9	13,11	17,84
Islandia	14,7	13,54	17,21
Suecia	429,6	6,28	15,42
Austria	238,5	15,97	14,83
España	1839,9	11,32	13,87
Holanda	543,4	8,73	12,59
Bélgica	386,1	12,52	12,25
Portugal	395,1	9,73	10,54
<i>EEE</i>	<i>14088,6</i>	<i>8,50</i>	<i>9,62</i>
Francia	2160,3	9,98	9,50
Noruega	213,8	5,98	8,61
Alemania	2330,5	9,62	7,41
Reino Unido	2247,4	3,21	7,24
<i>Total</i>	<i>20434,8</i>	<i>7,05</i>	<i>7,05</i>
Italia	1986,5	8,28	6,73
Rep. Checa	318,9	13,10	6,10
Chipre	20,8	4,47	4,57
Estonia	65,7	6,76	4,19
Eslovenia	104,4	7,11	3,62
Hungría	422,2	5,49	3,07
Grecia	597	4,17	2,78
Lituania	182,7	8,06	2,12
Eslovaquia	164,7	5,94	1,72
<i>Países ampliación</i>	<i>6346,2</i>	<i>3,82</i>	<i>1,34</i>
Letonia	127,7	4,75	1,17
Polonia	2044,3	4,10	1,14
Rumania	685,7	4,32	0,88
Bulgaria	228,5	3,41	0,78
Turquía	1972,7	0,58	0,15

FUENTE: Elaboración propia a partir de Eurostat y http://www.mec.es/educa/ccuniv/erasmus/imagenes/estadisticas/ultimo_SM04-05.pdf (consultado el 14 de diciembre de 2006).

Por último, se ha calculado la tasa de cobertura (enviados/recibidos expresado en %) por países que pone de manifiesto muy profundos desequilibrios en los flujos entre España y Polonia y los demás países del Espacio Europeo de Educación. Partiendo de un nivel de cobertura global de 0,86 para España, podemos decir que todos los países donde la cobertura sea inferior a 0,86 son países donde resulta relativamente difícil enviar a alumnos españoles, mientras que los valores superiores a 0,86 señalan países que despertan mayor interés en nuestros alumnos que el que son las instituciones españolas de ofrecer a los estudiantes extranjeros (cuadro 14). Destacan Suecia, Dinamarca, Irlanda y el Reino Unido entre los países donde el número de enviados por España duplica los recibidos, todos ellos países que ofrecen enseñanzas en inglés. Las tasas de cobertura son muy bajas en todos los países de la ampliación, pero deben destacarse tasas muy bajas con países como Alemania y Austria (52 por 100) y Francia (66 por 100). Estas bajas tasas de cobertura con Francia y Alemania son muy reveladoras del largo camino que le queda a España por recorrer si queremos acercar el número de salidas hacia estos países con el de entradas. En el caso de Polonia, las tasas más altas corresponden a los mismos países, a los que se añaden Noruega, Finlandia y Holanda, mientras que las menores tasas de cobertura se dan con otros países de la ampliación, pero también con Francia, Portugal y España, que muestran el creciente papel de Polonia en el programa.

Una primera aproximación a los flujos de entrada de los estudiantes Erasmus pone de manifiesto que si bien se envían y reciben alumnos desde un total de 30 países, la realidad es que la suma de los que han venido de Francia, Alemania, Italia, Reino Unido y Bélgica alcanza casi el 75 por 100. Destaca el papel de Italia que tiene una participación cercana al 23 por 100 de los recibidos. Quizás la proximidad entre las dos lenguas sea un factor de atracción, ya que España e Italia son los países donde se puede tener una mayor comprensión de las explicaciones y de los textos aun con un nivel muy bajo de conocimiento del otro idioma. En el caso del Reino Unido, Alemania y Francia debe tenerse en cuenta el atractivo turístico de España para

estos países³¹. Un segundo grupo de países con una importante presencia en relación a su peso en la población son Holanda y Portugal, que suman un 7 por 100 adicional de los recibidos.

Asimismo, a pesar de las cautelas que debe imponer su reciente incorporación al programa Erasmus -que en todo caso fue previa a su incorporación a la UE- merece destacarse que España atrajo más de 2.000 alumnos de los 12 nuevos Estados miembros de la UE, de los que 968 vinieron de Polonia. Es esperable que según mejore la situación económica de estos países y la UE aumente sus ayudas para la movilidad como está previsto, especialmente en el caso de Polonia, se incremente de forma apreciable su presencia entre nosotros. En el caso polaco predominaron los alemanes, franceses y españoles, aunque con cifras distintas a las del caso anterior, ya que junto con los italianos y portugueses sumaron el 64 por 100. Vemos, entonces, que a pesar de la distancia entre España y Polonia, la estructura es relativamente parecida. Este hecho se debe, probablemente, al elevado nivel de población de estos países y su alto nivel de renta, unido al interés por los idiomas de otros países y sus culturas (Alemania, Francia, Italia, Bélgica, Reino Unido, España y Portugal enviaron en total, en el curso 2005/06, 102.043 estudiantes, lo que supone un 66% de todos los alumnos).

³¹ Según el informe del Instituto de Estudios Turísticos (2006) *Balance del turismo en España 2005*, Ministerio de Industria, Comercio y Turismo, Madrid, de los 55,6 millones de turistas que entraron en España en ese año el 29, 18 y 16 por 100 provenían, respectivamente, del Reino Unido, Alemania y Francia, lo que suponen 16, 10 y casi 9 millones de británicos, alemanes y franceses, cifras ante las que palidecen los 12.000 alumnos venidos de estos tres países. También Italia, Portugal, Holanda y Bélgica aportan, respectivamente un 5, 4, 4 y 3 por 100 de los turistas, es decir, entre 3 millones y 1 millón y medio de personas.

Cuadro 14
Recepción y emisión de estudiantes en España y Polonia por países y tasas de Cobertura, 2005/2006

	ESPAÑA			POLONIA		
	Rec.	Em.	Tasa Cob.	Rec.	Em.	Tasa Cob.
Bélgica	1359	1191	0,88	89	475	5,34
Rep. Checa	378	317	0,84	135	247	1,83
Dinamarca	280	663	2,37	16	541	33,81
Alemania	5063	2630	0,52	652	2329	3,57
Estonia	38	13	0,34	8	20	2,50
Grecia	411	221	0,54	43	182	4,23
España				345	968	
Francia	5481	3615	0,66	459	1116	2,43
Irlanda	274	598	2,18	12	136	11,33
Italia	6080	5291	0,87	232	824	3,55
Chipre	13	14	1,08	0	7	
Letonia	27	20	0,74	25	36	1,44
Lituania	97	57	0,59	84	84	1,00
Luxemburgo	24	0	0,00	1	0	0,00
Hungría	150	127	0,85	34	70	2,06
Malta	5	13	2,60	0	4	
Holanda	822	1221	1,49	71	440	6,20
Austria	712	368	0,52	53	293	5,53
Polonia	968	345	0,36			
Portugal	1076	1245	1,16	269	371	1,38
Eslovenia	114	51	0,45	21	76	3,62
Eslovaquia	107	38	0,36	59	109	1,85
Finlandia	488	642	1,32	62	423	6,82
Suecia	307	877	2,86	35	375	10,71
Reino Unido	1578	2901	1,84	55	567	10,31
Islandia	17	36	2,12	0	7	
Liechtenstein	3	1	0,33	0	0	
Noruega	234	246	1,05	10	100	10,00
Bulgaria	65	34	0,52	34	49	1,44
Rumania	345	99	0,29	35	22	0,63
Turquía	109	17	0,16	224	103	0,46
TOTAL	26625	22891	0,86	3063	9974	3,26

FUENTE: Elaboración propia a partir de Comisión Europea.

Hablando en términos relativos, España está también especializada en los países que dominan en términos absolutos, más un país vecino que es Portugal (cuadro 15). Cabe destacar la muy fuerte especialización en los países como Italia (215,3) y Bélgica (158,7), que efectivamente son algunos de los principales que envían sus alumnos a España. Un caso interesante ocurre con Polonia, ya que hay muchos países en los cuales Polonia estaba fuertemente, o muy fuertemente, especializada, pero que no destacaban en cuanto a los términos absolutos. Esto quiere decir que aunque los países no mandan muchos estudiantes, siempre teniendo en cuenta los números absolutos, hablando en los núme-

ros relativos Polonia es, en la mayoría de los casos, el principal país de destino para los estudiantes de estos países. Esto ocurre con Rep. Checa, Latvia, Lituania, Eslovenia, Eslovaquia, Bulgaria y Turquía. Este hecho podríamos explicar de que todavía, relativamente, se van pocos estudiantes (13.094, un 8,5 de todos los Erasmus) de estos países por las razones explicadas anteriormente, por lo que los que salen eligen, generalmente, Polonia, probablemente por la similitud a sus países, la distancia, poca diferencia en precios y gastos que se tienen que asumir, además de la mayor disposición de las universidades polacas a firmar acuerdos de intercambio de estudiantes.

Cuadro 15
Recepción de estudiantes Erasmus en España y en Polonia, 2005/2006

Origen	Recibidos por España	%	Índ. Especialización	Recibidos por Polonia	%	Índ. Especialización	Total enviados por países	%
Alemania	5063	19,0	123,2	652	21,3	138,0	23848	15,4
España				345	11,3	76,0	22891	14,8
Francia	5481	20,6	141,4	459	15,0	102,9	22501	14,6
Italia	6080	22,8	215,3	232	7,6	71,4	16389	10,6
Polonia	968	3,6	56,3				9974	6,5
Reino Unido	1578	5,9	128,5	55	1,8	38,9	7131	4,6
Bélgica	1359	5,1	158,7	89	2,9	90,3	4971	3,2
Rep. Checa	378	1,4	46,4	135	4,4	144,2	4725	3,1
Holanda	822	3,1	103,2	71	2,3	77,5	4623	3,0
Portugal	1076	4,0	144,9	269	8,8	314,8	4312	2,8
Austria	712	2,7	104,1	53	1,7	67,3	3971	2,6
Finlandia	488	1,8	73,6	62	2,0	81,2	3851	2,5
Rumania	345	1,3	61,4	35	1,1	54,2	3261	2,1
Grecia	411	1,5	87,9	43	1,4	79,9	2714	1,8
Turquía	109	0,4	22,2	224	7,3	396,3	2852	1,8
Hungría	150	0,6	32,8	34	1,1	64,5	2658	1,7
Suecia	307	1,2	70,4	35	1,1	69,8	2530	1,6
Lituania	97	0,4	29,5	84	2,7	221,9	1910	1,2
Dinamarca	280	1,1	96,6	16	0,5	48,0	1682	1,1
Irlanda	274	1,0	101,5	12	0,4	38,6	1567	1,0
Noruega	234	0,9	96,2	10	0,3	35,7	1412	0,9
Eslovaquia	107	0,4	53,3	59	1,9	255,5	1165	0,8
Eslovenia	114	0,4	75,3	21	0,7	120,5	879	0,6
Bulgaria	65	0,2	42,8	34	1,1	194,5	882	0,6
Letonia	27	0,1	23,0	25	0,8	185,2	681	0,4
Estonia	38	0,1	43,2	8	0,3	79,0	511	0,3
Chipre	13	0,0	56,7	0	0,0	0,0	133	0,1
Luxemburgo	24	0,1	95,4	1	0,0	34,6	146	0,1
Malta	5	0,0	19,5	0	0,0	0,0	149	0,1
Islandia	17	0,1	50,9	0	0,0	0,0	194	0,1
Liechtenstein	3	0,0	58,0	0	0,0	0,0	30	0,0
EUI	0	0,0	0,0	0	0,0	0,0	10	0,0
TOTAL	26625	100,0	100,0	3063	100,0	100,0	154553	100,0

FUENTE: Elaboración propia a partir de Comisión Europea.

Por otro lado, si analizamos los países a donde usualmente van los españoles y los polacos, encontramos similitudes, ya que en ambos casos la mayor parte de los estudiantes de España y Polonia va a los mismos países de donde vienen más estudiantes a sus universidades, hecho que se relaciona con el carácter de acuerdos de intercambio que marca el espíritu del programa. Es decir, en el caso de España, en términos absolutos, el mayor número de los estudiantes va de intercambio Erasmus a Italia, Francia, Reino Unido, Alemania y Portugal (un 68% de todos los estudiantes españoles va a uno de estos países, lo que da una cifra de 15.682), mientras que en el caso de Polonia la mayoría de los

polacos se va a Alemania, España, Francia, Italia y Reino Unido (un 58% de los polacos elige uno de estos países, lo que da una cifra de 5.804) (cuadro 16). Esta convergencia se puede deber a que estos 5 países parecen ser los más interesantes para los estudiantes y a que, además, estos países son los más grandes y unos de los más desarrollados, lo que puede traer consigo una posibilidad de elección del mayor número de las universidades para los Erasmus. Por último, uno de los factores de elección de tales países por los estudiantes polacos y españoles es, evidentemente, el hecho de que allí se encuentran las más viejas y las mejores universidades de toda Europa.

Cuadro 16
Emisión de estudiantes Erasmus de España y Polonia, 2005/2006

Origen	Enviados por España	%	Índ. Especialización	Enviados por Polonia	%	Índ. Especialización	Total recibidos por países	%
España				968	9,7	56,3	26625	17,2
Francia	3615	15,8	113,9	1116	11,2	80,7	21436	13,9
Alemania	2630	11,5	99,3	2329	23,4	201,7	17889	11,6
Reino Unido	2901	12,7	119,5	567	5,7	53,6	16395	10,6
Italia	5291	23,1	244,8	824	8,3	87,5	14591	9,4
Suecia	877	3,8	83,8	375	3,8	82,3	7062	4,6
Holanda	1221	5,3	118,4	440	4,4	97,9	6965	4,5
Finlandia	642	2,8	75,3	423	4,2	113,9	5757	3,7
Bélgica	1191	5,2	157,6	475	4,8	144,2	5103	3,3
Portugal	1245	5,4	185,1	371	3,7	126,6	4542	2,9
Dinamarca	663	2,9	102,5	541	5,4	192,0	4366	2,8
Irlanda	598	2,6	104,3	136	1,4	54,4	3871	2,5
Austria	368	1,6	66,4	293	2,9	121,3	3744	2,4
Polonia	345	1,5	76,0				3063	2,0
Rep. Checa	317	1,4	81,9	247	2,5	146,5	2613	1,7
Noruega	246	1,1	73,5	100	1,0	68,6	2260	1,5
Grecia	221	1,0	78,4	182	1,8	148,2	1903	1,2
Hungría	127	0,6	55,2	70	0,7	69,8	1554	1,0
Turquía	17	0,1	13,9	103	1,0	192,8	828	0,5
Lituania	57	0,2	61,3	84	0,8	207,3	628	0,4
Eslovenia	51	0,2	58,5	76	0,8	199,9	589	0,4
Rumania	99	0,4	101,7	22	0,2	51,9	657	0,4
Eslovaquia	38	0,2	50,5	109	1,1	332,5	508	0,3
Estonia	13	0,1	23,6	20	0,2	83,3	372	0,2
Letonia	20	0,1	52,3	36	0,4	216,2	258	0,2
Malta	13	0,1	29,6	4	0,0	20,9	297	0,2
Islandia	36	0,2	94,9	7	0,1	42,4	256	0,2
Bulgaria	34	0,1	91,8	49	0,5	303,7	250	0,2
Chipre	14	0,1	75,6	7	0,1	86,8	125	0,1
Luxemburgo	0	0,0	0,0	0	0,0	0,0	15	0,0
Liechtenstein	1	0,0	21,8	0	0,0	0,0	31	0,0
TOTAL	22891	100,0	100,0	9974	100,0	100,0	154553	100,0

FUENTE: Elaboración propia a partir de Comisión Europea.

Es muy llamativo el escaso interés que sienten los alumnos españoles por los países que se incorporaron a la UE en el 2004. Este bajo interés no se compadece con la amplísima oferta de cursos impartidos en inglés, con el elevado nivel de las instituciones de educación superior en la mayoría de estos países y con la importancia que en el futuro tendrá disponer de conocedores de la realidad económica y social de estos países, en especial de Polonia. Probablemente detrás de esta escasa movilidad hacia estos países está el hecho de que se hayan incorporado recientemente y que su incorporación haya coincidido con cierto "cansancio" de los centros de la universidad para adoptar medidas encaminadas a potenciar los flujos hacia el este y centro de Europa, en un contexto de escasos incentivos para aumentar su carga de trabajo derivada de un mayor dinamismo en la participación en el programa Erasmus.

En cuanto a los términos relativos, en el caso español ocurre que los países a los cuales van los alumnos españoles también son los que están especializados en España como destino, lo que se observa claramente con los ejemplos de Italia, Francia, Portugal y Reino Unido (cuadro 15). Una situación totalmente distinta surge en el caso polaco porque solamente Alemania repite como país al cual va el mayor número de los estudiantes polacos y, al mismo tiempo, está fuertemente especializado en la recepción de estos estudiantes. Vemos que los polacos presentan una especialización en destinos como, Rep. Checa, Latvia, Lituania, Eslovenia, Eslovaquia, Bulgaria y Turquía, países también de reciente incorporación cuyas instituciones tienen, por tanto, la mejor disposición para firmar acuerdos de intercambio.

8. Conclusiones

Una primera conclusión se refiere a la pertinencia de la comparación de dos países. Ambos son miembros de la Unión Europea con un número de hablantes del español y el polaco dentro de los respectivos países muy similar. Ambos mantienen unos niveles de crecimiento económico en los últimos años que les permiten una tendencia de convergencia a largo plazo con la media de la Unión, mantienen políticas fiscales y monetarias que garantizan una estabilidad macroeconómica y son receptores netos de inversión directa por parte de sus socios comunitarios. Dos países con una historia dramática en el siglo XX que en el caso polaco se tradujo en pérdidas aún mayores de población, capital humano y también territoriales, y en largas dictaduras que marcaron la segunda mitad del siglo XX. Por supuesto, existen importantes diferencias en niveles de vida, siendo la renta española el doble que la polaca, y también en la evolución de la población, puesto que mientras que España está recibiendo en los últimos años sustanciales movimientos inmigratorios, Polonia experimenta un fenómeno contrario de emigración hacia otros países desarrollados, con un problema de desempleo importante dentro de sus fronteras. Sin embargo, la gran diferencia entre los dos idiomas es que el polaco es un idioma cuyo uso está concentrado básicamente en Polonia, mientras que el español es un condominio de más de 420 millones de hablantes repartidos por muchos países.

El trabajo ha intentado sacar a la luz la diferencia existente en el valor económico de ambos idiomas y ha puesto de manifiesto la dificultad de los enfoques macroeconómicos para aproximarlos. En concreto, en este documento se ha utilizado la metodología de Martín Municio (dir) (2003) para aproximar la aportación al valor añadido del español y el polaco en sus respectivos países. El ejercicio adolece de importantes limitaciones de datos y del uso de supuestos que pueden ser cuestionados, pero muestra sin duda que el valor económico de ambas lenguas sería parecido. El caso de la educación es paradigmático en el sentido que ambos sistemas tienen niveles similares en sus tasas de matriculación y en su peso en el PIB y las valoraciones

de su contribución al PIB no deberían ser diferentes.

Partiendo de la insuficiencia de los enfoques macroeconómicos, el estudio se ha centrado en la enseñanza de ambos idiomas y ha permitido calcular que el número de estudiantes de español en el mundo multiplica al de los estudiantes de polaco por un factor cercano a 60. Debe señalarse, no obstante, que es muy evidente que buena parte de estos estudiantes, principalmente en Estados Unidos y Brasil (donde está el 70 por 100 de los mismos), lo estudian porque existen la comunidad hispanohablante de América, puesto que sin ella no tendría en modo alguno esa difusión. En Europa donde el peso de España es la variable fundamental en su difusión, a pesar de ser la cuarta lengua en número de estudiantes en primaria y secundaria, su papel es limitado con sólo 3 millones de estudiantes, muy por detrás del inglés con casi 50 millones, del francés con 10 y del alemán con más de 7. Sólo en la vecina Francia y en países con poderosos intereses turísticos en España como Alemania y el Reino Unido nuestro idioma tiene amplia difusión, estando muy lejos del papel de lengua mundial al que aspira. Sin embargo, la comparación con Polonia es muy ilustrativa, pues el español tiene tres mil veces más alumnos en esta enseñanza secundaria que el polaco, a pesar de ser idiomas con comunidades de hablantes en Europa semejantes.

Si los estudiantes de español en el conjunto del mundo son casi 60 veces más que los de polaco, dentro de sus fronteras, y a pesar de las dificultades estadísticas, el español tiene 50 veces más alumnos y aunque en España su enseñanza no llega a ser el “petróleo” que algunos esperan, resulta un negocio mucho mayor, tanto en términos de alumnos como de gasto por alumno, ya que el nivel de vida español es muy superior.

También se ha explorado el papel de ambos países dentro del mercado internacional de enseñanza universitaria. Así, la cuota de mercado de España está muy por debajo de su peso en el PIB global, sin embargo, sus cifras, en función de la fuente, hasta quintuplican las de Polonia. Claramente, España no aprovecha como otros países su papel de país desarrollado dentro de su comunidad lingüística (recuérdese que sólo el 4,4 por

100 de los latinoamericanos que estudian en el extranjero lo hace en España según UNESCO), ni tampoco demuestra una especial capacidad de atracción entre los países de su entorno geográfico. Estos datos ponen de manifiesto el largo camino que queda por recorrer en la promoción de España como proveedora de servicios educativos universitarios, pero, a la vez, muestran una capacidad española muy superior a la de Polonia que está directamente relacionada con la existencia de una comunidad hispanohablante.

Finalmente, se ha explorado el papel de ambos países en el programa Erasmus, mostrando cómo países con niveles de población semejante difieren muy intensamente en su capacidad de atracción de alumnos, siendo España el primer destino con ocho veces más alumnos que Polonia. Aunque la tardía entrada de Polonia en la UE es un factor explicativo importante, no deja de ser claro el desequilibrio entre emisión y recepción, siendo en el caso de Polonia más importante la emisión y en el de España la recepción. Además, la mayor parte de las clases en España se imparten en castellano, mientras que en Polonia se utiliza el inglés, siendo una demostración clara del interés que despiertan ambos idiomas en Europa.

Los autores de este trabajo consideran que queda demostrado que si no fuera por la existencia de la comunidad hispanohablante de América el español sería un idioma local

europeo, como el polaco, de interés para una comunidad académica de hispanistas, estudiado en los países vecinos, en los principales socios comerciales y en los países de origen del importantísimo flujo de turistas que vienen a España. Un papel que el caso polaco nos puede ayudar a imaginar y donde el español podría aspirar, como mucho, a ser un idioma como el italiano, importantísimo en el mundo cultural, en la literatura y en la historia del arte, pero un idioma de segunda fila en la Unión Europea y, sin duda, no tendría el atractivo mundial que despierta el español. El caso de Polonia nos pone de manifiesto los problemas para la difusión y promoción internacional de un idioma que no tiene una demanda importante y cómo los recursos económicos no alcanzan para mejorar su difusión. Los programas de becas desarrollados durante años en la Polonia de la época de la guerra fría no han servido para difundir su idioma en muchos de los países de donde venían los estudiantes y todos los esfuerzos de promoción deben ser sufragados por el gobierno polaco y las comunidades de polacos en el extranjero. En suma, este trabajo viene a reivindicar, siguiendo a Lodares (2005), el papel del español como idioma de una comunidad lingüística hispanoamericana, cuya importancia está relacionada inseparablemente con su existencia y cualquier tentación de olvidarlo y de desarrollar políticas de promoción y difusión al margen de esta realidad está condenado al fracaso.

Referencias bibliográficas

- Bombarelli, M. E., M. Carrera y J. J. Gómez Asencio (2006), “La industria del Español como Lengua Extranjera en España”, ponencia presentada al Seminario Internacional *El valor económico del Español: una empresa multinacional*, promovido y organizado por Fundación Telefónica en colaboración con Secretaría General Iberoamericana, Montevideo (Uruguay), 23 y 24 de octubre de 2006.
- Botrel, J.-F. (2006), “El hispanismo hoy y su trascendencia internacional”, en Instituto Cervantes, *Enciclopedia del español en el mundo*, Instituto Cervantes – Círculo de Lectores – Plaza y Janés, Barcelona.
- Carrera, M., R. Bonete y R. Muñoz de Bustillo (2007), “El programa ERASMUS en el marco del valor económico de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera”, *Documentos de trabajo del proyecto “El valor económico del español”*, DT 07/07, Fundación Telefónica.
- Egido, A. (coord.) (2003), “Mapa del hispanismo”, en *Boletín de la Fundación Federico García Lorca*, núm. 33-34.
- European Commission (2006a), “Europeans and their languages”, *Special Barometer* 243, wave 64.3, Eurobarometer, Bruselas.
- European Commission (2006b), *Regions: Statistical yearbook 2006*, Comunidad Europea, Luxemburgo.
- Eurostat (2005), “Tax revenue in EU Member States. Trend, level and structure, 1995-2003”, *Statistics in focus. Economy and finance*, 3/2005,
- Eurostat (2007a), “First estimates for 2006. GDP per inhabitant varied from 1 to more than seven across the UE27 member states”, *News Release* 90/2007, 28 de junio.
- Eurostat (2007b), “EU remains a mayor player in international travel in 2005”, *Statistics in Focus, Economy and Finance*, 85/2007.
- Eurostat (2007c), “Tourism in Europe. First results for 2006”, *Statistics in Focus. Industry, Trade and Services*, 6/2007.
- Herrera de la Muela, I. (2006), “La contribución del Instituto Cervantes a la promoción exterior de la cultura española e hispanoamericana: ¿actor o agente?”, en Instituto Cervantes, *Enciclopedia del español en el mundo*, Instituto Cervantes – Círculo de Lectores – Plaza y Janés, Barcelona.
- Lodares, J. R. (2005), *Porvenir del español*, Taurus, Madrid.
- Martín Municio, A. (dir.) (2003), *El valor económico de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid.
- Ministerio Polaco de Asuntos Exteriores (2004), *La enseñanza del polaco en el extranjero: datos básicos*, Varsovia (Ministerstwo Spraw Zagranicznych: “*Nauczanie języka polskiego za granicą: podstawowe dane*”, Warszawa, 2004).
- Moreno, F. y J. Otero (2006), “Demografía de la lengua española”, *Documentos de trabajo del proyecto “El valor económico del español”*, DT 03/06, Fundación Telefónica.
- Oficina de Reconocimiento de la Formación y del Intercambio Internacional (Biuro Uznawalności Wykształcenia i Wymiany Międzynarodowej) (2007), *Estudiantes universitarios extranjeros en Polonia, 2006-2007*.
- Urrutia, J. (2006), “La actividad académica del Instituto Cervantes (1991-2006)”, en Instituto Cervantes, *Enciclopedia del español en el mundo*, Instituto Cervantes – Círculo de Lectores – Plaza y Janés, Barcelona.

Anexo 1

Índices de similitud de las estructuras productivas de España y los países europeos, 2004

	Índice de similitud
Portugal	5,9
Austria	6,2
Estonia	8,2
Italia	8,8
Finlandia	9,0
Croacia	9,2
Grecia	9,3
Malta	9,8
Chipre	10,0
Polonia	10,1
Islandia	10,2
Letonia	10,2
Países Bajos	10,3
UE 27	10,6
UE 25	10,7
Zona euro	10,8
Hungría	10,9
UE 15	11,0
Eslovenia	11,0
Dinamarca	11,1
Bélgica	11,3
Eslovaquia	11,5
Suiza	11,7
República Checa	12,6
Reino Unido	12,7
Irlanda	12,9
Bulgaria	13,3
Suecia	14,5
Francia	15,6
Lituania	15,7
Alemania	16,9
Noruega	18,1
Rumanía	19,7
Luxemburgo	21,4
Turquía	24,7

Nota: El índice de similitud está construido como la mitad del sumatorio de las raíces cuadradas de los cuadrados de las diferencias entre los porcentajes de cada uno de los países y de España. El valor oscila entre 0, máxima similitud, y 100, máxima diferencia.

FUENTE: Elaboración propia a partir de los datos ofrecidos por el INE sobre las estructuras productivas de los países europeos con una desagregación en seis sectores del valor añadido: Agricultura, caza, ganadería, selvicultura y pesca (A-B); Industria (excepto construcción) y Energía (C-D-E); Construcción (F); Comercio (..) (G-H-I); Intermediación financiera (..) (J-K); y L-P Administración pública, defensa (..) (L-P)

Anexo 2

Principales países donde se estudia el polaco

Partiendo de la información del Ministerio Polaco de Asuntos Exteriores (2004) se ofrecen a continuación los datos básicos sobre el estudio del polaco en los cinco países donde hay mayor demanda de enseñanzas de este idioma. Los datos para los principales países donde se estudia español pueden encontrarse en la *Enciclopedia del Español en el Mundo* del Instituto Cervantes (2006) por lo que aquí no se profundizará en ese tema.

Ucrania

El número de los que estudian el polaco se estima alrededor de 50.000 personas, pero incluyendo a los que lo estudian por sí solos, privadamente y por correspondencia esta cifra puede alcanzar incluso 100.000. A pesar de la falta de apoyo en la política de las autoridades ucranianas en cuanto al desarrollo de la enseñanza del polaco y los casos de la falta de deseo de los poderes locales, desde hace muchos años crece constantemente el número de los lectorados en las universidades, y también surgen escuelas que introducen el polaco en los programas de enseñanza.

Más que 150 escuelas llevan la enseñanza del polaco para, aproximadamente, 10.000-20.000 alumnos (entre 100-500 en cada escuela). En las escuelas primarias y secundarias el polaco está, en la mayoría de los casos, enseñado en las asignaturas facultativas como el segundo idioma extranjero, pero en las ciudades con el mayor porcentaje de población polaca como la asignatura obligatoria. Cada vez, además, está enseñado obligatoriamente como el primer idioma extranjero. Se lo enseña, también, en 58 instituciones que ofrecen los cursos para los niños y adultos (las Asociaciones de la Cultura Polaca, las universidades, los cursos de pago), y en 35 escuelas de fines de semana (las clases para los niños y adultos, los grupos entre 20 y 100 personas), todo eso fuera del sistema de la educación. Formalmente, el polaco sigue teniendo el estatus del idioma de la minoría nacional y debería ser enseñado como una asignatura o como un idioma materno, pero en la práctica en muchas escuelas funciona como un idioma extranjero (obligatorio o facultativo), a pesar de no haber regulado su estatuto como una lengua extranjera. Principalmente, esto se debe a la dinámica de las transformaciones y la indolencia de los poderes ucranianos en introducir unas regulaciones detalladas. Obviamente, las universidades llevan la enseñanza del polaco como el idioma extranjero, que cada vez es más popular y que se lo elige con cada vez más frecuencia, y que se sitúa en el cuarto lugar en cuanto a la popularidad, por detrás del inglés, francés, y español, pero por delante del italiano.

Estados Unidos

Desde el principio hay que mencionar que la enseñanza del polaco en los Estados Unidos está principalmente limitada a las personas de origen polaco. El número estimado de las personas que estudian el polaco es de 25.500. La mayoría son los alumnos de las escuelas primarias y secundarias que aprenden el polaco en 132 escuelas de las minorías polacas, que nos son obligatorias y cuyas clases tienen lugar todos los sábados, cerca de las parroquias polacas. Existen, también, los cursos del polaco en las academias que están situadas en todo el territorio estadounidense (donde existe falta de datos para estimar su número). La enseñanza del polaco en las escuelas públicas tiene lugar en los estados con el mayor porcentaje de la población de origen polaco. En el caso de la enseñanza del polaco como el idioma extranjero está llevada en 2 escuelas primarias y 6 secundarias. Los hijos de los emigrantes polacos, que no hablan inglés, estudian en las escuelas públicas con un bilingüe método de enseñanza (el polaco y el inglés), con la gradual disminución de las clases dadas en polaco (33 escuelas, 3.237 niños). También, existen lectorados de polaco propuestos en muchas escuelas americanas superiores.

Lituania

En Lituania, en total, 25.000 personas aprenden el polaco, de los cuales 98 por ciento son de origen polaco. Según los datos estimatorios, el número de los que estudian este idioma como la lengua extranjera es de 802 personas (756 son adultos, en mayoría los estudiantes). Dentro de esta cifra, 272 estudiantes acabaron las escuelas polacas en Lituania. Sin embargo, no existen allí las escuelas primarias, ni tampoco secundarias donde la gente joven podría estudiar el polaco como el idioma extranjero- una facilidad que teóricamente es posible.

Alemania

Alrededor de 23.000 personas aprenden el polaco, de los cuales 60% tiene origen polaco. El polaco como un idioma extranjero aprenden 2.670 niños y 4.800 estudiantes (respectivamente, 30% y 40% de ellos de origen polaco). En el sistema alemán de educación en 3 comunidades autónomas (Bremen, Hamburgo y Renania del Norte-Westfalia) se enseña a 2.280 alumnos el polaco como un idioma de origen. 8.625 personas, de origen alemán, aprenden el polaco en los cursos en llamados Volkshochschulen, es decir las escuelas de la enseñanza superior. Más que 4.000 niños aprenden el polaco en las instituciones cerca de las parroquias y, con menos frecuencia, en las organizaciones de las minorías polacas. En las instituciones públicas del sistema de la educación, en total estudian 18.000 personas (incluyendo, también, la educación para los adultos). Sin embargo, en la gran parte del país se puede notar la falta de interés en enseñar el polaco, por la parte de las autoridades escolares, lo que se traduce en llevar las clases sólo en pocos círculos de interés. El incremento de interés por el polaco, en los últimos años, en las comunidades que tienen la frontera con Polonia no se traduce directamente en un mayor incremento del número de los alumnos que eligen el polaco, lo que se debe principalmente a la crisis de las finanzas públicas en estas regiones.

Bielorrusia

En el estudio del polaco en este país participan aproximadamente 20.000 personas, donde la mayoría está compuesta por la gente con la nacionalidad polaca o de origen polaco. No obstante, las personas sin raíces polacas que estudian el polaco no son un grupo marginal. Según la información de la Unión de los Polacos en Bielorrusia, 769 personas estudian el polaco como el idioma principal (en las escuelas polacas), 4.239 personas lo estudian como una asignatura o el idioma extranjero adicional, 10.078 en las clases facultativas, 3.453 en las escuelas sociales y de fines de semana, 899 en guarderías y 819 en las universidades. El polaco está enseñado en 370 centros de enseñanza: 42 guarderías, 289 escuelas, 39 escuelas sociales y de fines de semana (éstas no pertenecen al sector de la educación pública en Bielorrusia), y 8 universidades. En el sistema de educación de Bielorrusia, el bielorruso, el ruso y un idioma occidental son las lenguas obligatorias. En esta situación, el polaco puede ser apenas el cuarto idioma, lo que limita bastante la posibilidad de su elección y, por lo tanto, el aprendizaje. En el Instituto Polaco en 14 grupos estudian 350 personas.

Anexo 3

La enseñanza del polaco en el extranjero en las universidades y las escuelas superiores, estimaciones para el curso 2003-2004

País	Número de universidades que ofrecen lectorados, estudios polacos o relacionados temáticamente con Polonia	Número de personas que participan en los lectorados de polaco o que estudian filología polaca o <i>estudios polacos</i> (entre paréntesis el porcentaje de personas que no tienen origen polaco)	Observaciones
Alemania	62	4.800 (60%)	6 filologías polacas, 2 <i>polish studies</i> , 1 estudios de profesores
Argentina	1	15	lectorados
Australia	2	98	estudios
Austria	6	547 (60%)	estudios y lectorados
Azerbaiyán	1	88 (100%)	especializaciones de filología polaca (61) y de traducción
Bélgica	5	340 (95%)	secciones de la filología polaca en 2 universidades, lectorados
Bielorrusia	8	819	filología polaca (individual o combinada) en 4 universidades
Brasil	2	grupos pequeños de las personas con el origen polaco	lectorados
Bulgaria	4	347 (97%)	3 filologías polacas, 1 lectorado
Canadá	13	1.000	11 facultades de filología polaca y 2 grupos de interés
China	1	23 (97%)	facultad de filología polaca, se trata de la formación lingüística
Corea	1	160 (100%)	filología polaca en el nivel de diplomatura
Croacia	2	200 (90%)	facultad de de la filología polaca (120 personas) y lectorado (80 personas)
Dinamarca	1	40 (50%)	2 especializaciones: lingüística y de los conocimientos de Europa Oriental
Egipto	1	25 (100%)	lectorado (polaco como segundo idioma)
Eslovaquia	3	40	3 filologías polacas, pero como segunda carrera, lectorado
Eslovenia	2	100 (90%)	2 lectorados, a partir del 2005 filología polaca
España	4	248 (95%)	el polaco como segundo idioma alternativo en la filología rusa, 2 lectorados
Estados Unidos	71	3.400	6 universidades llevan clases al nivel de <i>posgrado</i> y 7 al nivel de <i>grado</i>
Estonia	2	31 (80%)	lectorados en la facultad de filología eslava
Finlandia	3	92 (100%)	lectorados, de los cuales uno como especialización en polaco en la facultad de filología eslava (14)
Francia	13	1.000 (50%)	lectorado en la facultad de filologías orientales, balcánicas y eslavas
Grecia	1	13 (95%)	lectorados en las facultades de relaciones internacionales y filología rusa
Georgia	3	64 (100%)	
Hungría	4	180 (95%)	3 filologías polacas, lectorado
India	2	124 (100%)	lectorados, facultad de los idiomas eslavos
Irlanda	1	24 (80%)	en la facultad de estudios rusos

(sigue)

La enseñanza del polaco en el extranjero en las universidades y las escuelas superiores (estimaciones del curso 2003-2004) (continuación)

País	Número de las universidades que ofrecen lectorados, estudios polacos o relacionados temáticamente con Polonia	Número de personas que participan en los lectorados de polaco o que estudian filología polaca o <i>estudios polacos</i> (entre paréntesis el porcentaje de personas que no tienen origen polaco)	Observaciones
Israel	1	10 (personas con origen polaco)	lectorado en la facultad de historia
Italia	13	300 (70%)	filología polaca como especialización de filología eslava (11 universidades)
Japón	4	100 (100%)	filología polaca, 3 lectorados en filología eslava o como lectorados en general
Kazajstán	2	55 (95%)	2 filologías polacas como diplomatura y lectorado
Kirguistán	1	22 (95%)	facultad de filología polaca, estudios de diplomatura
Letonia	3	41 (50%)	especialización polaco-letona, lectorados
Lituania	6	760 (55%)	2 filologías polacas, 4 lectorados
Macedonia	1	108 (90%)	la especialización polaca, polaco como un segundo idioma, lectorado
Moldavia	1	15	polaco como un segundo idioma en la facultad de traducciones (detrás del inglés)
Noruega	1	15 (50%)	estudios de filología polaca como diplomatura
Nueva Zelanda	1	15	la enseñanza está cayendo
Países Bajos	2	30 (40%)	filología polaca en la facultad de filología eslava (25 personas), el lectorado
Portugal	2	33 (95%)	lectorado con elementos de cultura (26 personas), el curso (7 personas)
Reino Unido	13	179 (la indudable mayoría)	1 filología polaca y las clases en filología rusa o eslava
Rep. Checa	5	232 (95%)	2 filologías polacas, 2 especializaciones polacas, lectorados
Rumania	3	57 (95%)	1 filología polaca como licenciatura, 2 lectorados (alternativo)
Rusia	14	450 (70%)	las especializaciones: básica, el polaco como el segundo idioma, traducción, lectorados, cultura, los estudios de profesores
Serbia y Montenegro	2	115 (95%)	1 filología polaca y lectorado en la filología eslava
Suecia	2	40 (la minoría)	filologías polacas, lectorados
Suiza	2	30	filología polaca como segunda carrera
Turquía	1	93 (100%)	filología polaca, el lectorado
Ucrania	por lo menos 43	20.000 (faltan datos, pero la mayoría)	filologías en 6 universidades, muchos lectorados
Uzbekistán	2	82 (100%)	lectorados (el primero y el segundo idioma extranjero)
TOTAL	344	aprox. 37.000	

FUENTE: Elaboración propia a partir de Ministerio de Asuntos Exteriores de Polonia (2004), *Nauczanie języka polskiego za granicą: podstawowe dane*.

Anexo 4

La enseñanza del polaco en los Institutos polacos en el extranjero, 2003-2004

	Ciudad	Número de los estudiantes	Observaciones
1.	Berlín	-	no se dan las clases
2.	Bratislava	43	datos de los principios del año 2003-2004
3.	Budapest	84	al principio del año 2003-2004 había 110-140 personas
4.	Bucarest	20	curso organizado conjuntamente con Instituto Polaco
5.	Dusseldorf	-	no se dan las clases, patrocina cursos en las universidades populares
6.	Estocolmo	15-25	depende del cuatrimestre, los cursos son para los adultos
7.	Kiev	-	hay necesidad de organizar cursos profesionales
8.	Leipzig	61	curso organizado conjuntamente con Instituto Polaco
9.	Londres	35-50-65	depende del cuatrimestre
10.	Minsk	350	14 grupos, en la mayoría de los casos para los estudiantes y los investigadores científicos
11.	Moscú	50	la demanda es mayor que las posibilidades de Instituto Polaco
12.	Nueva York	-	no se dan las clases
13.	Paris	80	número limitado por las infraestructuras
14.	Praga	47	el interés de los jóvenes por el polaco está creciendo
15.	Roma	15	hay dos niveles de la enseñanza
16.	San Petersburgo	-	una filial en la organización, funciona como el Departamento de Cultura del Consulado Polaco
17.	Sofía	26	los estudiantes y las personas que tienen el interés por el polaco como su profesión
18.	Tel Aviv	19	el interés por el país de los antecesores
19.	Viena	59+26	curso para los niños polacos y el curso organizado con otros
20.	Vilna	40	datos de principios del año 2003-2004

FUENTE: Elaboración propia a partir de Ministerio de los Asuntos Exteriores de Polonia (2004) *Nauczanie języka polskiego za granicą: podstawowe dane.*

Anexo 5

Estudiantes universitarios extranjeros en Polonia según los datos de la Oficina de Reconocimiento de la Formación y del Intercambio Internacional

En este anexo se presentarán los datos de los cursos 2005-2006 y 2006-2007 suministrados por *Biuro Uznawalności Wykształcenia i Wymiany Międzynarodowej* (la Oficina de Reconocimiento de la Formación y del Intercambio Internacional), que es el centro polaco de ENIC (European Network of National Information Centres for academic recognition and mobility) y NARIC (National Academic Recognition and Information Centre). Una primera característica que debe destacarse es el hecho muy importante de que muchos de los que vienen son polacos o de origen polaco y que tienen el estatuto de extranjero por vivir fuera del país. Esto sucede con la mitad de los europeos y norteamericanos, casi un tercio de los asiáticos y un quinto de los que vienen de África.

En el cuadro A5.1 se ofrece información de estos alumnos por continentes, destacando los países donde algún año ha habido más de 20 alumnos. Como vemos en el cuadro A5.1 en el curso 2006-2007 vinieron 9.884 estudiantes extranjeros, la gran mayoría viene de los países europeos, siendo segunda región en importancia Asia, pero muy por debajo del continente europeo. Dentro de Europa los países de donde vienen más estudiantes son sobre todo Bielorrusia y Ucrania. En el curso 2006/07 los estudiantes solo de estos dos países supusieron casi 48% de todos los europeos y un tercio del total. En cuanto a Asia, vale la pena destacar aquí la importancia de los estudiantes de Kazajistán y Vietnam. En el continente americano el mayor papel lo desempeñan los Estados Unidos y Canadá. Esto se explica por las minorías polacas residentes en aquellos países, pero también porque se valoran muy bien carreras en Polonia (por ejemplo medicina, que en EE.UU. goza de gran prestigio).

Tabla A5.1

Los extranjeros en las universidades polacas públicas en los años 2005-2006 y 2006-2007

País de origen	Grado		Posgrado		Prácticas médicas de postgrado		Especialización médica		Doctorados superiores y prácticas desde 10 meses		Prácticas hasta 9 meses		Estudios cuatrimestrales		TOTAL	
	05-06	06-07	05-06	06-07	05-06	06-07	05-06	06-07	05-06	06-07	05-06	06-07	05-06	06-07	05-06	06-07
Albania	76	112	2	1	1	0	2	0	1	0	2	3	0	0	84	116
Alemania	224	264	26	14	2	0	0	0	6	5	93	59	94	2	445	344
Austria	15	14	1	0	0	0	0	0	0	0	17	18	5	0	38	32
Bélgica	5	4	1	0	0	2	0	0	0	3	7	8	0	0	13	17
Bielorrusia	1064	1351	121	107	21	0	9	5	13	46	37	1	0	0	1265	1510
Bulgaria	77	86	13	4	0	2	0	0	2	0	24	21	1	0	117	113
Croacia	6	23	0	1	1	0	0	0	0	0	23	24	0	0	30	48
Eslovaquia	75	66	18	32	2	3	0	1	4	0	90	81	2	0	191	183
Eslovenia	2	5	0	2	2	2	0	0	0	0	14	8	6	0	24	17
España	6	7	2	1	0	1	0	0	3	1	18	23	0	0	29	33
Francia	35	30	1	2	0	5	0	0	3	0	31	14	0	1	70	52
Grecia	16	16	1	1	0	0	0	0	0	2	1	5	0	0	18	24
Hungría	52	36	6	9	1	0	0	0	2	0	42	60	2	0	105	105
Italia	18	9	2	3	0	0	0	0	3	0	39	42	0	0	62	54
Lituania	398	331	60	50	0	3	6	2	3	3	14	16	40	26	521	431
Letonia	45	50	6	6	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	52	56
Macedonia	23	20	0	3	0	0	0	0	0	0	0	5	0	0	23	28
Moldavia	54	70	7	6	0	2	1	3	3	0	0	0	0	0	65	81
Noruega	561	659	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	3	0	566	659
Países Bajos	5	3	0	0	0	0	0	0	1	2	4	1	23	0	33	6
Rep. Checa	157	129	9	10	2	2	1	0	18	0	61	66	11	0	259	207
Reino Unido	18	35	1	2	0	0	0	0	1	0	7	7	0	0	27	44
Rumania	37	33	28	6	1	5	0	0	3	0	46	34	0	0	115	78
Rusia	363	273	49	40	6	4	2	0	20	0	4	0	0	1	444	318
Serbia y Montenegro	40	25	1	4	0	0	0	0	2	0	2	8	0	0	45	37
Suecia	197	281	2	2	0	0	0	0	1	1	5	1	9	0	214	285
Ucrania	1242	1281	336	312	8	10	19	17	56	32	26	0	19	30	1706	1682
Europa	4858	5263	698	624	48	41	40	28	146	98	626	511	233	60	6649	6625

Tabla A5.1
Los extranjeros en las universidades polacas públicas en los años 2005-2006 y 2006-2007 (continuación)

País de origen	Grado		Posgrado		Prácticas médicas de postgrado		Especialización médica		Doctorados superiores y prácticas desde 10 meses		Prácticas hasta 9 meses		Estudios cuatriestrales		TOTAL	
	05-06	06-07	05-06	06-07	05-06	06-07	05-06	06-07	05-06	06-07	05-06	06-07	05-06	06-07	05-06	06-07
Armenia	33	55	4	0	1	0	2	0	0	0	2	0	0	0	42	55
Azerbaiyán	4	2	3	1	1	1	1	0	0	0	17	14	0	0	26	18
Bangladés	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
China	20	34	17	5	0	0	0	0	29	37	0	0	0	12	66	88
Corea del Sur	40	36	8	4	0	0	0	0	13	16	0	0	0	0	61	56
Georgia	37	28	1	3	1	0	1	0	0	0	4	7	0	0	44	38
India	51	80	2	2	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	54	83
Irak	9	25	6	7	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	17	32
Irán	10	10	6	6	0	0	0	0	4	2	0	0	0	0	20	18
Japón	18	18	7	3	0	0	0	0	45	40	0	0	0	0	70	61
Kazajistán	511	486	29	18	2	1	2	1	0	0	15	15	0	0	559	521
Kirguistán	9	22	5	2	0	0	0	0	0	0	14	14	0	0	28	38
Libán	21	19	3	2	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	24	22
Mongolia	68	71	6	6	7	0	7	0	0	0	0	12	0	0	88	89
Palestina	36	25	7	4	3	1	3	3	0	0	0	12	0	0	49	45
Siria	45	39	8	3	0	0	4	7	0	0	1	0	0	0	58	49
Taiwán	92	225	3	5	0	0	0	0	2	1	0	0	0	0	97	231
Turquía	11	14	2	2	0	0	0	0	1	7	8	0	0	0	20	25
Uzbekistán	63	92	0	0	0	0	0	0	2	0	7	6	0	0	72	98
Vietnam	173	206	30	53	0	0	0	0	0	8	0	0	0	0	203	267
Asia	1389	1613	162	137	16	4	29	20	97	107	70	93	0	12	1763	1986
Angola	22	20	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	24	21
Camerún	29	32	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	29	32
Kenia	34	45	2	1	0	0	2	1	0	0	0	0	0	0	38	47
Libia	33	14	17	18	1	0	1	2	0	0	0	0	0	0	52	34
Nigeria	72	79	5	7	0	1	2	1	0	0	0	0	0	0	79	88
Rep. Democrática de Congo	22	28	4	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	26	31
Tanzania	22	23	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	24	23
Túnez	18	21	2	0	0	0	0	0	0	0	4	0	0	0	20	25
África	350	351	55	42	1	2	7	6	0	0	4	1	0	0	414	405
Brasil	19	29	3	2	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	22	32
Canadá	169	235	2	1	3	0	0	0	0	3	0	5	0	0	182	236
Estados Unidos	281	511	8	6	4	0	0	0	3	3	26	27	25	1	347	548
América del Norte y del Sur	510	809	18	11	7	0	0	0	5	6	31	28	33	1	604	855
Australia y Oceanía	9	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	0	13	13
TOTAL	7116	8049	933	814	72	47	76	54	248	211	727	636	271	73	9443	9884

FUENTE: Elaboración propia a partir de Biuro Uznawalności Wykształcenia i Wymiany Międzynarodowej.

En el cuadro A5.2 se ofrece información de los alumnos que fueron a Polonia a estudiar en universidades privadas por continentes, destacando los países donde algún año ha habido más de 20 alumnos. Llegaron a Polonia 2.347 estudiantes extranjeros en el curso 2006-2007, un 52% más que en el curso anterior y casi 5 veces menos que en el caso de las universidades públicas), tenemos una situación muy parecida en cuanto a la nacionalidad de los estudiantes. Es decir, los que más vienen son los europeos, seguidos por los asiáticos. Sin embargo, al contrario que en el caso de las universidades públicas, de África vienen más estudiantes que del continente americano. Dentro de Europa otra vez Bielorrusia y Ucrania son los países de donde más estudiantes vienen. En cuanto a los niveles de la formación superior de los estudiantes surge aquí una situación distinta a la de las universidades públicas, ya que la práctica totalidad realiza estudios de grado (licenciaturas y diplomaturas).

Tabla A5.2.
Los extranjeros en las universidades polacas privadas en los años 2005-2006 y 2006-2007

País de origen	Estudiantes		Doctorando		Estudios de postgrado		TOTAL	
	2005-2006	2006-2007	2005-2006	2006-2007	2005-2006	2006-2007	2005-2006	2006-2007
Alemania	49	38	0	0	0	0	49	38
Austria	14	20	0	0	0	0	14	20
Bielorrusia	194	250	0	0	0	0	194	250
Lituania	11	24	0	0	0	0	11	24
Rep. Checa	8	206	0	1	0	0	8	207
Rusia	82	95	0	0	0	3	82	98
Ucrania	545	707	0	0	0	0	545	707
Europa	1001	1463	0	2	0	4	1001	1469
Armenia	40	20	0	0	0	0	40	20
Bangladés	55	164	0	0	1	0	56	164
China	16	37	0	0	0	0	16	37
India	76	68	0	0	5	2	81	70
Irán	35	40	0	0	0	0	35	40
Kazajstán	18	77	0	0	0	4	18	81
Nepal	25	16	0	0	0	1	25	17
Pakistán	48	16	0	0	0	0	48	16
Turquía	13	34	0	0	0	2	13	36
Vietnam	73	97	0	0	0	2	73	99
Asia	444	636	0	0	6	11	450	647
Nigeria	15	83	0	0	0	9	15	92
Túnez	5	39	0	0	0	7	5	46
África	56	164	0	1	0	19	56	184
Estados Unidos	19	21	0	0	0	0	19	21
América del Norte y Sur	37	43	0	0	0	2	37	45
Australia y Oceanía	3	2	0	0	0	0	3	2
TOTAL	1541	2308	0	3	6	36	1547	2347

FUENTE: Elaboración propia a partir del Biuro Uznawalności Wykształcenia i Wymiany Międzynarodowej.

Títulos publicados

- DT 09/07** Carrera, Miguel; Ogonowski, Michał
El valor económico del español: España ante el espejo de Polonia
- DT 08/07** Rojo, Guillermo
El español en la red
- DT 07/07** Carrera, Miguel; Bonete, Rafael; Muñoz de Bustillo, Rafael
El programa ERASMUS en el marco del valor económico de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera
- DT 06/07** Criado, María Jesús
Inmigración y población latina en los Estados Unidos: un perfil sociodemográfico
- DT 05/07** Gutiérrez, Rodolfo
Lengua, migraciones y mercado de trabajo
- DT 04/07** Quirós Romero, Cipriano; Crespo Galán, Jorge
Sociedad de la Información y presencia del español en Internet
- DT 03/06** Moreno Fernández, Francisco; Otero Roth, Jaime
Demografía de la lengua española
- DT 02/06** Alonso, José Antonio
Naturaleza económica de la lengua
- DT 01/06** Jiménez, Juan Carlos
La Economía de la lengua: una visión de conjunto